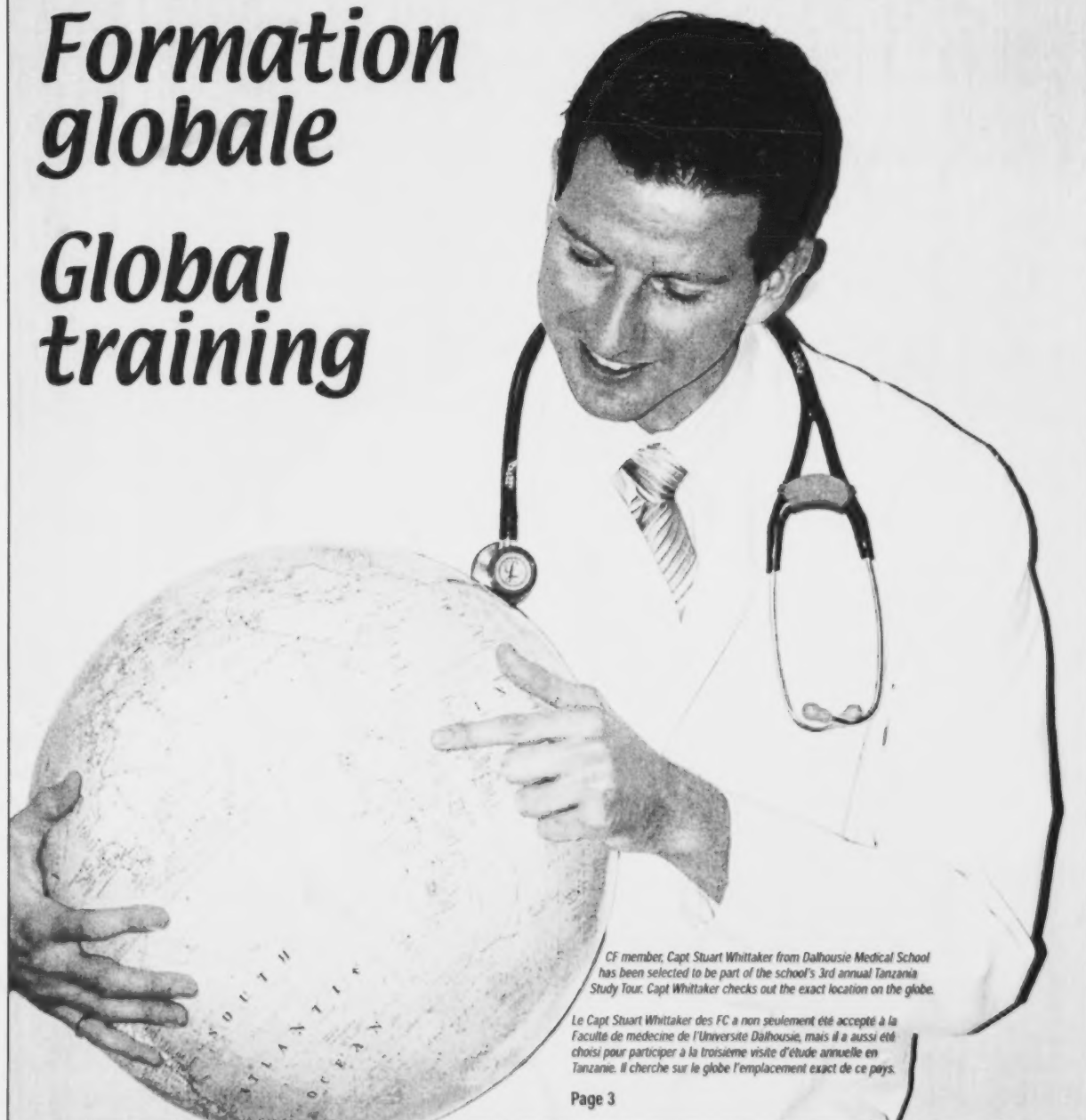


Formation globale

Global training



CF member, Capt Stuart Whittaker from Dalhousie Medical School has been selected to be part of the school's 3rd annual Tanzania Study Tour. Capt Whittaker checks out the exact location on the globe.

Le Capt Stuart Whittaker des FC a non seulement été accepté à la Faculté de médecine de l'Université Dalhousie, mais il a aussi été choisi pour participer à la troisième visite d'étude annuelle en Tanzanie. Il cherche sur le globe l'emplacement exact de ce pays.

Page 3

In this Issue/Dans ce numéro

CF member honoured/Un militaire parmi les sommités	6	Air Force/Force aérienne	10-11
Museum Special/Musée naval de Québec	7	Navy/Marine	12-13
Army/Armée	8-9	Safety Digest de Sécurité	Supplement/Supplément

One Canadian soldier killed, three others wounded in firefight



PLT/SDT ROBERT COSTALL

One Canadian soldier was killed and three others were injured when insurgents attacked them with mortars, rocket-propelled grenades and small arms fire in northern Helmand province, approximately 110 km northwest of Kandahar, March 28.

Private Robert Costall, and a coalition soldier were killed in the attack. Another coalition soldier and a soldier from the Afghan National Army were also injured.

According to Combined Forces Command-Afghanistan enemy casualties were reported as part of the early-morning engagement. Continuing into the daylight hours, coalition forces defeated a large enemy element that was attempting to retreat into sanctuaries.

The next day, March 29, coalition forces killed insurgents and destroyed two Taliban headquarters buildings. Coalition forces also discovered large caches of munitions

as they overran the Taliban compound and the enemy fled. The munitions, which included weapons and improvised explosive device materials, were destroyed causing multiple secondary explosions, destroying the compound and all enemy military equipment inside.

"Pte Robert Costall died defending his fellow soldiers and we will not forget his sacrifice. Our thoughts are with his family...and with the families of the injured."

— BGen David Fraser, commander, multinational brigade Kandahar

"The actions of the Canadian, coalition and Afghan National Army soldiers...demonstrate our resolve to counter the Taliban and others who try to destabilize Afghanistan," says Brigadier-General

David Fraser, commander of the multinational brigade in Kandahar.

"Private Robert Costall died defending his fellow soldiers and we will not forget his sacrifice. Our thoughts are with his family...and with the families of the injured."

"I join with Canadians who stand proudly with our men and women of the Canadian Forces as they steadfastly continue this mission to protect Canada and Canadians from the global threats of terrorism and help bring stability and security to the people of Afghanistan," said Defence Minister Gordon O'Connor.

All the soldiers were part of the 1st Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry stationed in Edmonton.

Pte Costall was the 11th CF member to die in Afghanistan. He leaves to mourn his wife and one-year-old son.

Un soldat canadien tué et trois autres soldats blessés lors de tirs de combat

Le 28 mars, un soldat canadien a été tué et trois autres soldats blessés lors d'une attaque par des insurgés au tir de mortiers, de grenades propulsées par fusée et d'armes légères, dans le nord de la province de Helmand, à environ 110 km au nord-ouest de Kandahar.

Le Soldat Robert Costall ainsi qu'un soldat de la coalition ont perdu la vie pendant l'attaque. Un autre soldat de la coalition et un soldat de l'Armée nationale afghane ont aussi été blessés.

« Le Soldat Robert Costall est mort en défendant ses collègues et nous n'oublierons pas son sacrifice. Nos prières vont à sa famille... et aux familles des militaires blessés. »

— Bgen David Fraser, commandant de la brigade multinationale, Kandahar

Selon le Combined Forces Command-Afghanistan, l'engagement au petit matin a fait des morts chez l'ennemi. Poursuivant la réplique dans la matinée, les forces de la coalition ont réussi à vaincre un important groupe ennemi qui tentait de battre en retraite vers des sanctuaires.

Le lendemain, soit le 29 mars, les forces de la coalition ont abattu des insurgés et détruit deux quartiers généraux des

talibans. Les forces de la coalition ont également découvert d'importantes caches de munitions lorsqu'elles ont pris d'assaut l'enceinte des talibans, lesquels ont déguerpé. Les munitions, incluant des armes et des dispositifs explosifs de circonstances, ont été détruites, ce qui a entraîné de multiples explosions secondaires, détruisant ainsi le complexe et tout l'équipement militaire qui se trouvait à l'intérieur.

« Les gestes des soldats canadiens, des soldats de la coalition et de l'Armée nationale afghane... illustrent que nous sommes résolus à lutter contre les talibans et tous ceux qui tentent de déstabiliser l'Afghanistan », a affirmé le Brigadier-général David Fraser, commandant de la brigade multinationale à Kandahar.

« Le Soldat Robert Costall est mort en défendant ses collègues et nous n'oublierons pas son sacrifice. Nos prières vont à sa famille... et aux familles des militaires blessés. »

« Je me rallie à tous les Canadiens fierement solidaires des hommes et des femmes des Forces canadiennes qui poursuivent, avec une foi inébranlable, une mission destinée à protéger le Canada et les Canadiens de la menace terroriste planétaire, ainsi qu'à sécuriser et à stabiliser l'Afghanistan », a affirmé le ministre de la Défense, Gordon O'Connor.

Tous les soldats faisaient partie du 1^{er} Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, basé à Edmonton.

Le Sdt Costall est le 11^e membre des FC à perdre la vie en Afghanistan. Il laisse dans le deuil son épouse et son fils âgé d'un an.



CPL ROBIN MUEADDO

A Ramp Ceremony was held March 29 for Pte Robert Costall 1st Battalion of the Princess Patricia's Canadian Light Infantry, who was killed in northern Kandahar.

Cérémonie tenue le 29 mars à la mémoire du Sdt Robert Costall du 1^{er} Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, qui a perdu la vie au nord de Kandahar.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf

ADM/PMO/CMCS

101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable

SMA/APS/DMSC

101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

fax / télécopieur: (819) 997-0793

tél. / courriel: mapleleaf@fornews.ca

WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1466-4226 / MONTREUR DE LA FEUILLE D'ÉRABLE

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

macled.c@fornews.gc.ca

MANAGING EDITOR / REDACTEUR EN CHEF

May Ric Jones

(819) 997-0470

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

Lynne Mathieu

(819) 997-0509

GRAPHIC DESIGNER / CONCEPTEUR GRAPHIQUE

Isabelle Lessard

(819) 997-0751

WRITER / REDACTION

Wrestina Davis

(819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Gary Paquette

(819) 997-1670

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /

Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: SUPPLIED BY CFH SVCS GP/FOURNIE PAR LE GSSFC

From an airplane to an operating room

By Gloria Kelly

When Stuart Whittaker graduated from the Royal Military College with a degree in mechanical engineering, he never expected a few short years later to be heading to Tanzania as a medical student with a team from Dalhousie University in Halifax.

But, not only is Dalhousie Medical School where Capt Whittaker finds himself these days, he is making his way through the rigorous program as a CF officer under the newly invigorated Military Medical Training Plan (MMTP).

So what brought a bright young aerospace engineer to the realization he would like to become a military physician? "I guess I have always been a people person and I like the challenge of working with people to find solutions to problems," said Capt Whittaker. "When I left RMC I was excited to be working in the aerospace field, but working to solve problems on an aircraft did not provide the amount of interaction that I knew I needed."

Several years into his engineering career he realized he was looking for a change and began to seek out other options. Friends in the medical world suggested that he should consider a career as a military physician. After much investigation and with support of his

family he decided to see if he could get accepted to medical school.

Not only did he make the cut at Dalhousie, he discovered that the CF MMTP would allow him to remain a member of the CF on full pay and benefits, with fully subsidized tuition, while he trains to become a medical doctor. "It's the best of both worlds," said Capt Whittaker. "This first year of med school has been challenging, but it has also been interesting and invigorating."

One of the highlights this year has been his selection to take part in the 3rd annual Tanzania Study Tour for Dalhousie medical students, which offers the opportunity to learn how medicine is taught and delivered in Tanzania, while also broadening the student's global perspective and a view of health systems in a developing country. Students applied to take part in one of two study tours—Tanzania or South Africa—and he was accepted.

"This is one of the poorest countries in the world in terms of GDP and their health care system leaves lots to be desired by western standards," said Capt Whittaker. "While we are in Tanzania we will be visiting the medical school and health care facilities, as well as working with local non-governmental organizations (NGOs), to observe how health

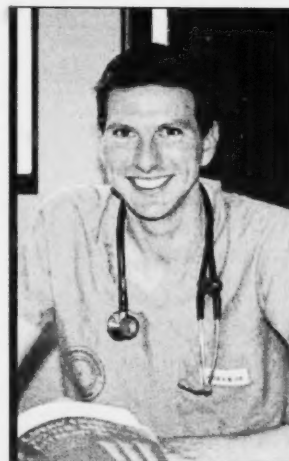
care is promoted and delivered at the community level."

Capt Whittaker believes his first look at health care in a developing nation will be an eye-opener, but it will be good grounding for what he expects to see down the road as a CF medical officer on deployed operations.

"I expect at some point in the future to be deployed to locations where medical services may well be limited or primitive. This exposure will be invaluable to helping to understand the underlying issues and concerns that impact on all sorts of things including health care."

Capt Whittaker was determined to go to medical school to pursue his dream of becoming a physician. The MMTP has made that dream somewhat easier for him. The support he receives from the CF takes away the financial burden many medical students struggle under. The other side of the coin is that he must provide the CF with five years of obligatory service, but that is not an issue for the young officer who realizes there are a wide variety of adventures and professional development opportunities available to CF medical officers.

"That service is something I am looking forward to," he said. "There are a great many opportunities to be had as a CF medical officer at home or deployed."



Capt Stuart Whittaker has gone from an aerospace engineer to medical student in the past year and is loving the challenge. Under the revitalized MMTP he will become a CF medical officer on completion of his training and residency.

Au cours de la dernière année, le Capt Stuart Whittaker a changé de carrière, soit d'ingénieur en aérospatiale à étudiant en médecine. Il raffole de ce nouveau défi. Grâce au nouveau PMEM, il pourra devenir médecin militaire pour les FC dès qu'il aura terminé sa scolarité et sa résidence.

D'un aéronef à une salle d'opération

par Gloria Kelly

Lorsque Stuart Whittaker a reçu son diplôme de génie mécanique du Collège militaire royal, il n'avait jamais imaginé que quelques années plus tard, il se rendrait en Tanzanie en tant qu'étudiant en médecine avec une équipe de l'Université Dalhousie d'Halifax.

Non seulement le Capt Whittaker est-il étudiant à la Faculté de médecine de Dalhousie, mais il est inscrit à un

programme rigoureux en tant qu'officier des FC dans le cadre du Programme militaire d'études en médecine (PMEM).

Qu'est-ce qui a mené un jeune et brillant ingénieur en aérospatiale à se rendre compte qu'il souhaitait plutôt être médecin militaire? « J'ai toujours eu un instinct grégaire et j'aime travailler avec les gens pour trouver des solutions aux problèmes », explique le Capt Whittaker. « Lorsque j'ai quitté le CMR, j'étais enthousiaste à l'idée de travailler dans le

domaine aérospatial, mais résoudre les problèmes d'un aéronef n'entraînait pas autant d'interactions que j'en avais besoin. »

Après quelques années à pratiquer le métier d'ingénieur, il s'est rendu compte qu'il voulait un changement de cap et il a tenté de trouver des débouchés. Des amis œuvrant dans le domaine médical lui ont suggéré une carrière de médecin militaire. Après avoir beaucoup réfléchi, le Capt Whittaker, avec le soutien de sa famille, a décidé de s'inscrire à une école de médecine.

Non seulement a-t-il été accepté à Dalhousie, mais il a aussi appris que grâce au PMEM des FC, il pourrait rester membre des FC à part entière. Il recevrait ainsi sa solde complète et les avantages sociaux qui en découlent pendant toute la durée de ses études de médecine, et ses frais de scolarité seraient payés par le programme. « C'est le meilleur des deux mondes », explique le Capt Whittaker. « La première année en médecine a certes été difficile, mais elle a aussi été intéressante et vivifiante. »

Point saillant de l'année pour le Capt Whittaker : il a été choisi pour participer à la troisième visite d'étude annuelle des étudiants en médecine de l'Université Dalhousie. La visite permet aux étudiants d'apprendre comment la médecine est enseignée et pratiquée en Tanzanie, tout en élargissant la vision du monde des étudiants et leur perspective des systèmes de santé dans des pays en voie de développement. Les étudiants peuvent faire la demande d'une visite d'étude dans deux pays – la Tanzanie et l'Afrique du Sud – et le Capt Whittaker partira pour la Tanzanie.

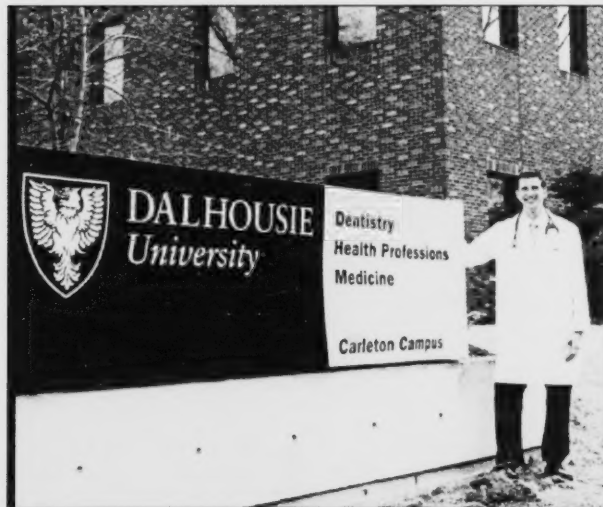
« C'est l'un des pays les plus pauvres du monde en matière de PIB et leur système de santé est bien déficient par rapport à nos normes occidentales », souligne le Capt Whittaker. « Là-bas en Tanzanie, nous visiterons l'école de médecine et les installations de soins de santé, en plus de travailler avec les organismes non gouvernementaux locaux pour observer comment les soins de santé sont présentés et offerts au niveau communautaire. »

Le Capt Whittaker est d'avis que son premier regard sur les soins de santé dans un pays en développement sera révélateur, mais qu'il servira aussi de base pour ce qu'il prévoit vivre comme médecin militaire des FC en déploiement.

« J'ai bien l'impression qu'à l'avenir je serai envoyé dans des endroits où les services médicaux sont limités ou très primaires. Cette visite d'étude sera très utile pour comprendre les enjeux et les inquiétudes qui touchent toutes sortes de facteurs, dont les soins de santé. »

Le Capt Whittaker était décidé à aller à l'école de médecine pour devenir médecin. Le PMEM lui a en quelque sorte facilité les choses. Le soutien des FC allège le fardeau financier qui pèse sur beaucoup d'étudiants en médecine. Par contre, le futur médecin doit faire cinq ans de service obligatoire au sein des FC, ce qui ne lui pose aucun problème puisqu'il sait que de nombreuses aventures et possibilités d'avancement professionnel s'offrent aux médecins militaires des FC.

« Ce métier, j'ai hâte de le pratiquer, ajoute-t-il. Beaucoup de possibilités s'offrent aux médecins militaires des FC, que ce soit au pays ou en déploiement. »



Capt Stuart Whittaker in front of the Dalhousie Medical School where he is training under the revitalized MMTP.

Le Capt Stuart Whittaker devant la Faculté de médecine de l'Université Dalhousie, où il étudie dans le cadre du PMEM revigoré.

Program to help make CF self-sufficient for production of medical officers

By Gloria Kelly

Across Canada competition for physicians is fierce, and the CF is no exception as it strives to meet its need for medical officers (family physicians) at home and abroad.

While many health systems struggle with how to attract and keep new physicians, the CF has come up with an innovative way to meet its need, mainly from within.

"There is no question we are in need of medical officers," says Lieutenant-Colonel Randy Russell, Head-Medical Officer Recruiting and Retention. "Despite significant enhanced recruiting efforts over the past several years, the CF shortfall of medical officers at the rank of captain and major has remained mired in the 35 percent range. That makes it increasingly difficult to meet operational taskings and deployment commitments."

"Our lack of success in recruiting sufficient civilian medical students and physicians to meet our needs can be attributed to many factors, but certainly one of the key issues is the critical shortage of physicians in Canada, a situation which is unlikely to change for the foreseeable future," said LCol Russell.

With the current difficulties of recruiting medical students and physicians, the CF is now embarking on an innovative plan to

significantly increase the productivity of an existing program, one which produces medical officers from within the CF.

The Military Medical Training Plan (MMTP) and MMTP-Special are the programs whereby currently serving officers and non-commissioned members of the CF Regular and Reserve Force can receive six years of subsidized medical training (four years of medical school and two years of family medicine residency) in exchange for a period of obligatory service at the end of their training.

LCol Russell, who began his career at the Royal Military College and had a career as an AERE officer before being selected for MMTP, is convinced that the MMTP has the potential to make the CF close to self-sufficient for the production of medical officers. "The MMTP can become the foundation for how the CF will meet its long-term needs for all physician resources, including physician-specialists, such as surgeons, anaesthesiologists, etc."

The MMTP program has actually been around for some time but up until 2001, there were usually only between one and three (MMTP) applicants who successfully gained acceptance into medical school each year; some years there were none.

In 2001-2002 the MMTP was "re-invigorated" by LCol Russell with a number of

changes, including increased advertising of the program; widening the eligibility rules to include NCMs and Reservists; providing Web-based practical advice to MMTP applicants on how to improve their medical school application file; increasing awareness at medical schools of the maturity and life experiences that CF students bring to the classroom, and reserving CF-sponsored supernumerary seats at certain medical schools.

The result of this revitalized initiative was dramatic. In 2002, there were eight MMTPs who started medical school. A year later there were 13 including the first NCM and Reservist. This jump from one to three MMTPs per year up to 13 represented more than a 500 percent increase in just two years. But LCol Russell feels there is still significant room to grow, and that now is the right time to take the next step.

LCol Russell is always on the hunt for more men and women in the CF who may be interested in a career as a medical officer. "I believe that the CF should consistently be able to have at least 16-18 starts per year under the MMTP," he said. "Once this 'full pipeline' is achieved, (i.e. 16-18 MMTPs in each cohort from first year medical school through until second year of family medicine), then the

CF will be very close to self-sufficient for the production of medical officers."

"One of the keys to increasing the number of MMTP starts is to increase the awareness of the program within the CF community," said LCol Russell. "I still hear stories of CF members leaving the CF to go to medical school as a civilian because they aren't aware of the MMTP, or because they incorrectly believe that they aren't eligible to apply for the MMTP."

LCol Russell is proud of the fact the majority of MMTPs at medical schools right now are not in a supernumerary seat; they are in a seat that they secured entirely on their own merit. Medical school deans have been very pleased with the leadership, maturity and life-experiences that MMTPs bring to the medical school classroom.

Anyone who has questions about the program can easily access an informal document LCol Russell has created the MMTP Hot Tips package. It is a very good place to start for anyone interested in learning more about the MMTP, and is available as a link off of the homepage of the Canadian Forces Health Services Web site at http://hr.ottawa-hull.mil.ca/health/enrgraph/home_e.asp?Lev1=12.

Ms. Kelly is a communications officer with CFH Svs Gp.

Un programme aide les FC à être autonomes quant à la formation de médecins militaires

par Gloria Kelly

Dans tout le Canada, on se dispute les médecins. Les FC ne font pas exception. Elles tentent ardemment de répondre à la demande de médecins militaires (omnipraticiens) au pays comme à l'étranger.

Pendant que bien des systèmes de santé ont peine à attirer et à garder de nouveaux médecins, les FC ont trouvé une méthode novatrice pour répondre à leurs besoins.

« Il est vrai que nous avons grandement besoin de médecins militaires », indique le Lieutenant-colonel Randy Russell, chef du recrutement et du maintien en poste des médecins militaires. « Malgré l'intensification des efforts de recrutement déployés au cours des dernières années, la pénurie de médecins militaires du grade de capitaine et de major au sein des FC reste à 35 %. Cette moyenne rend de plus en plus difficiles le rythme des opérations et le respect des engagements en matière de déploiements. »

« Notre incapacité à recruter un nombre suffisant d'étudiants en médecine et de médecins civils afin de répondre à nos besoins est attribuable à plusieurs facteurs, l'un des plus importants étant le manque critique de médecins au Canada, une situation qui ne changera pas de sitôt », admet le LCol Russell.

En raison des difficultés actuelles à recruter les étudiants en médecine et les médecins civils, les FC entreprennent maintenant un plan novateur visant à

augmenter sensiblement la productivité d'un programme existant qui sert à former des médecins à l'intérieur des FC.

Le Programme militaire d'études de médecine (PMEM) et le PMEM-Special sont des programmes actuellement offerts aux officiers et aux militaires du rang de la Force régulière et de la Réserve. Grâce à ces programmes, les militaires peuvent entreprendre un programme de six années subventionnées en médecine (quatre ans à l'école de médecine et deux ans de résidence en médecine générale), en échange d'une période de service obligatoire à la fin de la formation.

Le LCol Russell a débuté sa carrière au Collège militaire royal en tant qu'officier du génie aérospatial avant d'être choisi pour participer au PMEM. Il est convaincu que le PMEM est ce qu'il faut aux FC pour former suffisamment de médecins militaires afin de subvenir à leurs besoins. « Le PMEM peut devenir le moyen privilégié par les FC pour subvenir à leurs besoins à long terme en fait de médecins, et même de spécialistes comme des chirurgiens, des anesthésistes, etc. »

En réalité, le PMEM existe depuis un certain temps. Or, jusqu'en 2001, de un à trois militaires seulement étaient acceptés dans des écoles de médecine, tandis que certaines années, personne n'était admis.

En 2001-2002, le PMEM a été « revitalisé » par le LCol Russell, grâce à toute une gamme de changements, notamment l'accroissement de la publicité à l'égard du programme, l'assouplissement des

critères d'admissibilité afin d'inclure les militaires du rang et les réservistes, les conseils pratiques sur le Web pour les candidats au PMEM en vue de les aider à améliorer leur dossier de demande dans les écoles de médecine, la sensibilisation des écoles de médecine à la maturité et aux expériences de vie que les étudiants des FC apportent en classe et la réservation de places surnuméraires parrainées par les FC dans certaines écoles de médecine.

Cette mesure de revitalisation a eu des effets considérables. En 2002, huit participants au PMEM ont commencé leurs études en médecine. L'année suivante, on comptait 13 nouveaux participants au programme, dont le tout premier militaire du rang et le premier réserviste. Cette augmentation des inscriptions au PMEM (de un ou deux participants à treize) représente une augmentation de plus de 500 % en deux ans. Le LCol Russell croit qu'il y a toujours place à amélioration et qu'il est maintenant temps de passer à la prochaine étape.

Le LCol Russell est toujours à la recherche d'hommes et de femmes des FC qui pourraient être intéressés à devenir médecins militaires. « À mon avis, les FC devraient compter de 16 à 18 nouveaux futurs médecins par année dans le cadre de PMEM », avance-t-il. « Une fois que cet objectif aura été atteint, (c.-à-d. de 16 à 18 étudiants du PMEM dans chaque cohorte de la première année à l'école jusqu'à la deuxième année de résidence), les FC seront très près

d'être autonomes quant à la formation de médecins militaires. »

« L'un des éléments clés pour faire augmenter le nombre de participants au PMEM est d'informer les militaires de l'existence du programme », admet le LCol Russell. « J'ai encore vent de membres des FC qui quittent la vie militaire pour s'inscrire dans les écoles de médecine en tant que civils parce qu'ils ne connaissent pas l'existence du PMEM ou qu'ils croient qu'ils n'y sont pas admissibles. »

Le LCol Russell est fier de souligner que la plupart des étudiants du PMEM inscrits dans les écoles de médecine à l'heure actuelle n'ont pas été acceptés grâce à des places surnuméraires parrainées par les FC : ils l'ont été sur la base de leur propre mérite. Les directeurs d'écoles de médecine sont très satisfaits du leadership, de la maturité et de l'expérience de vie que les participants du PMEM apportent en classe.

Quiconque a des questions à propos du programme peut se procurer un document informel produit par le LCol Russell intitulé *Trucs à l'intention des candidats au PMEM*. C'est une très bonne façon d'en apprendre davantage sur le programme. Vous trouverez le lien sur la page d'accueil du Groupe des services de santé des FC (http://hr.ottawa-hull.mil.ca/health/irgraph/home_f.asp?Lev1=12).

MMTP Kelly est agente des communications au sein du GSSFC.

Learning from those who were forced to endure...

By OCdt Dave Williams

The Art of Extremity—a new course offered at the Royal Military College (RMC) discusses the horrors of the Holocaust from a literary perspective, and is of particular relevance to those who could potentially be asked to serve in climates of fear, ethnic hatred and even genocide.

On the first day of classes of the fall semester, I approached room 313B Massey, usually a comfortable and familiar setting of plush, orange couches and eccentric English professors, with a modest sense of trepidation. I was heading toward the introductory period

of Dr. Shirinian's course, ENE 446: Art of Extremity. Literature and Film of the Holocaust. Although the course syllabus described this new class as "an exploration and analysis of the representation of the Holocaust in survivor memoirs, fiction, poetry, documentary and narrative film, poetry and art", I knew little of what to expect. Throughout my education, I had studied the appalling events of the Holocaust from a historical standpoint, but never from a literary perspective. This course would examine more than numbers, dates and comparatively distant facts, but would consider the human side of the tragedy and the cathartic expressions of those who

survived the surreal, Nazi environment of industrialized murder.

Examined throughout the course, was a wide collection of emotional and often very personal accounts of the Holocaust, giving names and faces to the countless victims of Nazi hatred. Works ranging from Elie Wiesel's, *Night*, to Jerzy Kosinski's, *The Painted Bird*, offered challenging, often emotionally draining, but riveting material.

In companion with the works studied was historical and contextual information, driving home the reality of what we discussed. The literature of tragedy is daunting subject matter. Delving into the depths of the souls of those who

experienced unimaginable atrocity and absolute base human conduct is, needless to say, intimidating. However, the close study and analysis of this material is of the utmost importance and is of particular relevance to members of the CF, who could potentially be asked to serve in climates of fear, ethnic hatred and even genocide.

This course, reiterated to me, that in honour of those who experienced inconceivable suffering, all humanity must remain vigilant in order to prevent a recurrence of such atrocity. We must learn from the accounts of those who were forced to endure the consequences of the failing of humanity.

Leçons de ceux qui ont enduré malgré eux...

par l'Élof Dave Williams

L'art en situation extrême – un nouveau cours offert au Collège militaire royal (CMR) traite des atrocités de l'Holocauste du point de vue littéraire, et il est particulièrement à propos pour ceux qui pourraient être appelés à servir dans des endroits déchirés par la peur, la haine ethnique et même le génocide.

Le premier jour des classes du semestre d'automne, je me suis dirigé d'un pas fébrile vers la salle 313B de l'Édifice Massey, un endroit confortable où sont installés des sofas orange moelleux et où déboulent des professeurs d'anglais excentriques. Je devais assister à la séance d'introduction du cours

ENE 446 : L'art en situation extrême – littérature et cinéma de l'Holocauste, du professeur Shirinian. Même si le plan de cours expliquait qu'il s'agissait « d'une exploration et d'une analyse de la représentation de l'Holocauste par les souvenirs de survivants, les ouvrages de fiction, la poésie, les documentaires et les films narratifs et l'art », je ne savais pas trop à quoi m'attendre. J'avais déjà étudié les affres de l'Holocauste d'une perspective historique, mais jamais dans un contexte littéraire. Ce cours examinerait autre chose que des chiffres, des dates et des faits relativement distants. Il s'attarderait au côté humain de la tragédie et à l'expression cathartique de ceux qui ont

survécu à l'industrialisation du meurtre entreprise par le mouvement nazi.

Pendant toute la durée du cours, nous avons abordé une vaste collection de récits émotifs et souvent très personnels de l'Holocauste, ce qui a permis d'associer des noms et des visages aux innombrables victimes de la haine nazie. Des œuvres telles que *La Nuit*, d'Elie Wiesel et *L'Oiseau barolo* de Jerzy Kosinski, étaient difficiles, souvent épuisantes du point de vue émotionnel mais toujours captivantes.

Les renseignements historiques et contextuels sont venus compléter les œuvres étudiées, permettant de saisir toute la réalité des événements dont nous discutons. La littérature de la tragédie est un sujet troublant. Fouiller au plus profond des

âmes qui ont subi d'innombrables atrocités et qui ont survécu aux comportements épouvantables d'autrui est évidemment intimidant. Cependant, l'étude attentive et l'analyse de ce matériel sont d'une importance capitale et peuvent être très pertinentes pour les membres des FC qui pourraient être appelés à servir dans des endroits déchirés par la peur, la haine ethnique et même le génocide.

Ce cours m'a rappelé qu'en l'honneur de ceux qui ont été victimes de souffrances inconcevables, toute l'humanité doit rester vigilante pour éviter que de telles horreurs ne se reproduisent. Nous devons apprendre des témoignages de ceux qui ont dû subir les conséquences de l'échec de l'humanité.

All in a day's work/Ça fait partie du boulot



PHOTOS CPL ROBIN McLEOD

A Romanian Patrol accompanied by Romanian Medical staff and Canadian medical staff stops at the town of Gang Kalacheh about 3 km south of Kandahar, to administer medical treatment to local Afghans. Children sit in a wheel barrel waiting to see one of the medical staff on site.

Une équipe de patrouille roumaine, accompagnée de membres du personnel médical roumain et canadien s'est arrêtée dans le village de Gang Kalacheh, à environ 3 km au sud de Kandahar, pour offrir des soins médicaux aux Afghans de la région. Des enfants, installés dans une brouette, attendent d'être vus par le personnel médical.

A Romanian Patrol accompanied by Romanian Medical staff and Canadian medical staff stops at the town of Gang Kalacheh about 3 km south of Kandahar, to administer medical treatment to local Afghans. (Back) Capt Mari Lynn Chenette assists (right) Cpl Jason Rosadiuk, both from 1 Field Ambulance, Edmonton while he cleans and bandages a burn wound on a young Afghan boy's leg. Task Force Afghanistan is part of Canada's contribution to the Islamic Republic of Afghanistan. This mission is about Canadians and their international partners helping Afghans rebuild their lives, their families, their communities and their nation.

Une équipe de patrouille roumaine, accompagnée de membres du personnel médical roumain et canadien s'est arrêtée dans le village de Gang Kalacheh, à environ 3 km au sud de Kandahar, pour offrir des soins médicaux aux Afghans de la région. Le Capt Mari Lynn Chenette (à l'arrière) assiste le Cpl Jason Rosadiuk (à droite), tous deux de la 1^{re} Ambulance de campagne d'Edmonton, qui nettoie les brûlures et pansse la jambe d'un jeune garçon afghan. La Force opérationnelle en Afghanistan fait partie de la contribution du Canada à l'égard de la République islamique d'Afghanistan. Dans le cadre de cette mission, les Canadiens et leurs partenaires internationaux aident les Afghans à rebâtir leurs vies, leurs familles, leurs collectivités et leur pays.



CF member honoured among world's top explorers and scientists

By Capt Mike Wiesenfeld

In one of Manhattan's most anticipated social events of the year, 1 400 of the world's top civilian and military explorers and field scientists gathered March 18, to celebrate the 102nd anniversary of The Explorers Club and to honour eight individuals—including CF member Lieutenant(N) Joseph Frey.

The recipient of The Explorers Club Citation of Merit, of which only one is issued per year to the club's 3 300 members, Lt(N) Frey shared the dais with the likes of Col (Ret) Buzz Aldrin, second man on the moon, and Col (Ret) Valentina Tereshkova, the first woman in space.

"Members of the Canadian Forces have played an important role in The Explorers Club, not only is Lt(N) Joseph Frey the chairman of the Club's Canadian Chapter, which he has played an incredible leadership role in," said outgoing club president, Richard Wiese. "But he is also an accomplished science writer who has ventured out across the Canadian High Arctic, Greenland and the Antarctic under adverse conditions to report on field sciences."

"One of the most colourful members of the club that I have met is Col (Ret) Richard Butson, MD, of Hamilton, Ont. He participated in the mapping of the last 1 600 kilometres of uncharted coastline left on Earth in the Antarctic," said Lt(N) Frey.

The Deputy Area Public Affairs Officer for LFCA, Lt(N) Frey is a Fellow of both The Explorers Club and the Royal Geographical Society, London, England, he is a graduate of York University and the University of Toronto. Under his leadership the Canadian Chapter won The Explorers Club "Best Chapter Award" in 2004.

Lt(N) Frey has been published in Canada, Britain and the US in numerous publications including *TIME*, *The Globe and Mail*, the *National Post*, the *Medical Post*, as well as contributing research to *Science*, *The Economist* and to three books on polar issues. During the 2001–2002 research season he was one of only seven international journalists chosen to report from the Antarctic on field sciences.

As a writer he has covered military operations in places like Haiti and Kosovo. Being a scuba diver and sailor, he reported on the Australian Institute of Marine Sciences research into the biochemistry of the Great Barrier Reef and dove in the Canadian Navy's former SDL-1 submersible collecting fauna below 500 ft for pharmaceutical research on behalf of the National Research Council of Canada.

"Most people don't appreciate the role that the military plays in support of field sciences," said Lt(N) Frey. "Without the support of the air forces of Canada, New Zealand and the United States key scientific research couldn't be carried out in some of the world's most remote polar regions."

Un militaire parmi les sommités des explorateurs et scientifiques

par le Capt Mike Wiesenfeld

Lors d'une des activités mondaines de Manhattan les plus attendues de l'année, 1400 explorateurs et scientifiques sur le terrain – des civils et des militaires – parmi les meilleurs au monde se sont réunis, le 18 mars, pour célébrer le 102^e anniversaire du Explorers Club et pour rendre hommage à huit personnes, dont le Lieutenant de vaisseau Joseph Frey, des FC.

L'Explorers Club remet une seule citation du mérite par année à l'un de ses 3300 membres. Cette année, cet honneur revenait au Lt Frey, qui partageait la vedette avec d'éminents personnages comme le Col (ret) Buzz Aldrin, le deuxième homme à marcher sur la lune, le Col (ret) Valentina Tereshkova, la première femme à aller dans l'espace.

« Des membres des Forces canadiennes ont joué un rôle important au sein du Explorers Club. Non seulement le Lt Frey est-il le président du chapitre canadien du club, mais c'est aussi un rédacteur scientifique chevronné qui s'est rendu dans l'Extrême Nord canadien, au Groenland et en Antarctique dans des conditions difficiles pour préparer des rapports scientifiques de terrain », a déclaré le président sortant du club, M. Richard Wiese.

« L'un des membres du club les plus colorés qu'il m'ait été donné de rencontrer est le colonel à la retraite Richard Butson, un médecin d'Hamilton, en Ontario. Il a participé à la cartographie de la dernière côte non répertoriée de la Terre (1600 kilomètres), en Antarctique », a souligné le Lt Frey.

Le Lt Frey est officier adjoint des affaires publiques du SCFT. Il est membre du Explorers Club et de la Royal Geographical Society de Londres, en Grande-Bretagne. Il a étudié à l'Université York et à l'Université de Toronto. Sous sa direction, le chapitre canadien du Explorers Club a remporté le prix du « meilleur chapitre » en 2004.

Le Lt Frey a publié des articles au Canada, en Grande-Bretagne et aux États-Unis dans diverses publications, notamment le *TIME*, le *Globe and Mail*, le *National Post* et le *Medical Post*, en plus de contribuer, par le biais de ses recherches aux magazines *Science* et *The Economist* et à trois livres sur les enjeux polaires. Lors de la saison de recherche 2001-2002, il a été l'un des sept journalistes internationaux choisis pour couvrir les progrès des sciences de terrain en Antarctique.

En tant que rédacteur, il a couvert des opérations militaires dans des endroits comme Haiti et le Kosovo. Plongeur autonome et marin, il a écrit sur les recherches en biochimie menées à la Grande Barrière effectuées par l'Australian Institute of Marine Sciences. Il a aussi plongé à l'aide du submersible SDL-1 pour recueillir des spécimens marins à plus de 500 pieds pour contribuer aux recherches pharmaceutiques du Conseil national de recherches du Canada.

« La plupart des gens ne reconnaissent pas le rôle que le monde militaire joue dans les sciences sur le terrain », a indiqué le Lt Frey. « Sans l'appui des forces aériennes du Canada, de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis, les recherches scientifiques clés des régions polaires les plus éloignées ne pourraient même pas avoir lieu. »

The PRT participates in Nowruz

Every year, people of Persian origin all around the world, and many others who were once part of the Persian Empire such as Afghans, celebrate Nowruz, the Persian New Year. Nowruz officially happens at the moment the first day of spring begins. In Kandahar, March 21 to 24, government offices were closed and most Afghans had gone on holiday.

The Kandahar Provincial Reconstruction

Team took part in the celebration and recognized the importance of this holiday by distributing as per custom more than 255 gifts of gratitude. Together with local Afghan leaders, the gifts were distributed to the poorest in the community surrounding Camp Nathan Smith, and also to local employees working on camp. The gift included flour, rice, oil, blankets, sugar and other essential items.

"This holiday is very important for us. We get together with our family and friends and visit a park where we can enjoy greengage. We enjoy food and music which was banned during the Taliban," said Farid, an interpreter with the Kandahar Provincial Reconstruction Team.

This festival dates back to pre-Islamic times, and is celebrated in Iran, Azerbaijan, Tajikistan, Afghanistan, and parts of India

among Zoroastrians and certain Southwest Asian Jewish communities. The feast culminates a month-long process of cleansing, restoring balance in the community and, preparation of special food. The feast features the display of things reminiscent of renewal like sprouts, eggs, flowers, sweets, seeds and fish.

Nowruz begins when the grass regrows and the trees blossom.

L'EPR participe au Norouz

Chaque année, les personnes d'origine persane de partout au monde, ainsi que les habitants de pays qui ont déjà fait partie de l'empire persan, comme les Afghans, célèbrent le Norouz ou Nouvel an persan. Le Norouz a lieu le premier jour du printemps. À Kandahar, du 21 au 24 mars, les bureaux du gouvernement étaient fermés et la plupart des Afghans en congé.

L'équipe provinciale de reconstruction (EPR) à Kandahar a participé aux célébrations et elle a souligné l'importance de cette fête en distribuant, comme le veut la tradition, plus de 255 cadeaux de reconnaissance. De concert avec les dirigeants afghans, les membres de l'EPR ont distribué des présents aux gens les plus pauvres des collectivités avoisinantes ainsi qu'aux employés qui travaillent au Camp Nathan Smith. Les cadeaux comprenaient de la farine, du riz, de l'huile, des couvertures, du sucre et d'autres denrées essentielles.

« Cette fête est très importante pour nous. Nous nous réunissons en famille et entre amis dans un parc où il y a de la verdure. Nous dégustons de la nourriture et nous écoutons de la musique bannie lors du régime taliban », explique Farid, interprète de l'EPR de Kandahar.

Le festival date de l'époque pré-islamique; on le célèbre en Iran, en Azerbaïdjan, au Tadjikistan, en Afghanistan, dans certaines régions de l'Inde, chez les Zoroastriens et dans certains peuples juifs de l'Asie du Sud-Ouest. Le festin représente le point culminant d'un processus d'un mois de nettoyage, du rétablissement de l'équilibre dans la collectivité et de la préparation de repas spéciaux. On décore à l'aide de symboles du renouveau comme de nouvelles pousses, des œufs, des fleurs, des friandises, des semences et du poisson.

Le Norouz débute lorsque l'herbe se remet à pousser et que les arbres fleurissent.



Capt Darcy Haddon, Coalition Task Force Argo's Chief of Staff, coordination officer helps with the gift distribution for Nowruz, Persian New Year in Afghanistan.

Le Capt Darcy Haddon, officier de coordination de l'état-major et membre de la Force opérationnelle Argo de la coalition, participe à la distribution des cadeaux pour le Nouvel an persan.

Le Musée naval de Québec : là où les objets ont une histoire à raconter

par Lyne Mathieu

Son objet préféré : un enfumoir à abeilles. Pour M. André Kirouac, directeur du Musée naval de Québec, ce sont les objets qui permettent de raconter l'histoire.

Vous vous demandez sans doute ce qu'un tel objet fait dans un musée naval. Au dire de M. Kirouac, il illustre bien la dualité des réservistes de la Marine qui poursuivent une carrière civile tout en étant militaire.

M. Laurent Saint-Pierre, apiculteur passionné, avait confié à sa mère le fameux enfumoir avant son enrôlement, à l'âge de 22 ans en 1940, dans la Marine. Il passera la majeure partie de la Deuxième Guerre mondiale à bord de la corvette HMCS *Chilliwack*, où il a participé à la capture du U-744, un sous-marin allemand.

La mission du Musée naval de Québec, explique M. Kirouac, est de protéger et de perpétuer le patrimoine et l'histoire navale du fleuve Saint-Laurent et de la Réserve navale du Canada. « Tout ce qui s'est passé comme événement militaire

sur le fleuve Saint-Laurent peut [être matière à] expositions. »

Durant la Deuxième Guerre mondiale, le Canada avait l'une des plus grosses marines au monde. « Ces hommes et ces femmes », dit M. Kirouac, ont accumulé un patrimoine culturel, un patrimoine social énorme de souvenirs et d'aventures qu'il faut protéger. »

Le Musée, poursuit M. Kirouac, relève de la Réserve navale du Canada, fondée en 1923. « Le musée commence à avoir une bien bonne réputation côté recherche en histoire navale... Par exemple, notre exposition itinérante "Impacts 1942-1944" sur la bataille du Saint-Laurent a gagné le premier prix, en 2003, pour la meilleure exposition au Canada décernée par l'Association des musées canadiens. »

Le musée se procure autant ses artefacts par le biais de dons privés, d'anciens combattants que par des échanges de collection avec d'autres musées. Par exemple, dans l'exposition permanente « Chers ennemis! », on retrouve présentement une cuillère qui provient du

Elizabeth & Mary, l'un des navires de la flotte de Phips qui assiégea Québec en 1690.

D'ailleurs, M. Kirouac et son équipe, en collaboration avec le Musée maritime de l'Islet, vont lancer en juillet 2006 la première exposition virtuelle détaillée sur les corsaires et les pirates dans le Saint-Laurent. « Lorsque le corsaire va prendre un bateau ennemi, sa paye consiste à garder une partie du butin, mais il doit partager les profits avec le roi, les armateurs et son équipage », précise M. Kirouac. Et lorsque le corsaire en gardait plus que sa juste part, il pouvait être accusé de piraterie. Les corsaires ont été présents dans les eaux du fleuve Saint-Laurent de 1690 jusqu'en 1814, soit lors de la majorité des grands conflits. Dans le fleuve, à cette époque, l'or de ces corsaires, indique M. Kirouac, était la morue qui sera conservée dans du sel.

Le Musée accueille chaque année entre 15 000 et 25 000 visiteurs et l'entrée y est gratuite. Le Musée est ouvert 7 jours sur 7 en période estivale et du mardi au vendredi le reste de l'année. Pour en savoir davantage, visitez le www.mnq-nmq.org.

The Naval Museum: Where artifacts tell the tale

By Lyne Mathieu

André Kirouac's favourite artifact is a bee smoker. For the director of the Naval Museum of Québec, history is told through artifacts.

You maybe wondering how a bee smoker ended up in a naval museum? According to Mr. Kirouac, the smoker clearly illustrates the double career path that Navy Reservists take when they pursue both a civilian and a military career.

Mr. Laurent Saint-Pierre, an enthusiastic beekeeper, gave the smoker to his mother prior to joining the Navy in 1940 at the age of 22. He spent most of the Second World War aboard the corvette HMCS *Chilliwack*, where he assisted in the capture of the U-744, a German submarine.

The naval museum's mission is to protect and commemorate the naval history and heritage of the St. Lawrence River and the Naval Reserve of Canada. "Any military event that occurred on the St. Lawrence River can be the basis of an exhibition," said Mr. Kirouac.

During the Second World War, Canada had one of the largest navies in the world. "Those men and women," says Mr. Kirouac, "accumulated a wealth of souvenirs and adventures that should be preserved as part of our cultural and social heritage."

The museum belongs to the Naval Reserve of Canada, which was founded in 1923, and is starting to acquire a very good reputation for research in the field of naval history. For example, our travelling exhibition, "Impacts 1942-1944" on the Battle of the St. Lawrence, won the Canadian

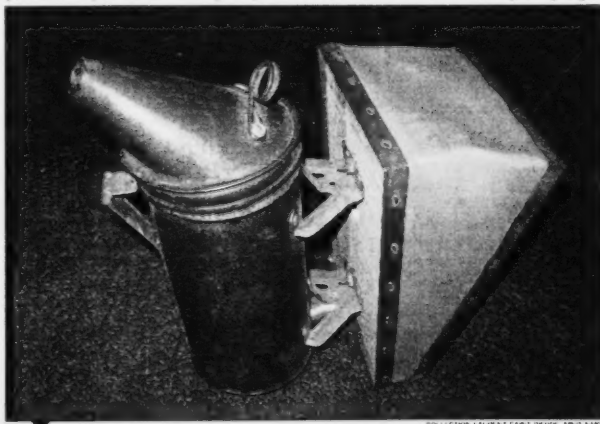
Museum Association's first prize in 2003 for the best exhibition, said Mr. Kirouac.

The museum gets many of its artifacts from private donors, such as veterans, but also exchanges collections with other museums. For example, the permanent exhibition, "Dear Enemies", now features a spoon from the *Elizabeth & Mary*, one of the ships in Phips' fleet that laid siege to Québec City in 1690.

In July, Mr. Kirouac and his team, in co-operation with the Maritime Museum in L'Islet, will be launching the first detailed virtual exhibit on St. Lawrence River privateers and pirates. "When a privateer captured an enemy ship, his

reward consisted of keeping part of the booty, but he had to share the profits with the king, the shipowners and his crew," says Mr. Kirouac. And when a privateer kept more than his fair share, he could be accused of piracy. Privateers sailed the waters of the St. Lawrence from 1690 to 1814, during most of the major conflicts. At the time, cod that could be salted and preserved was the privateers' gold.

The museum welcomes close to 25 000 visitors a year. It is open seven days a week in the summer and Tuesday to Friday the rest of the year. For more information, visit www.mnq-nmq.org.



Un enfumoir à abeilles. L'objet préféré d'André Kirouac, directeur du MNQ.

Bee smoker. NMQ director André Kirouac's favourite artifact.

L'histoire de Lucille Larue

Au début de la Deuxième Guerre mondiale, Lucille a une idée en tête : apprendre l'anglais. Sa mère et une de ses amies s'organisent pour que Lucille rencontre son fils Eric St-Pierre, pilote de l'Aviation canadienne, bilingue de surcroît. Les deux tombent amoureux et Eric fait la grande demande. Ils se marieront mais, pas avant la fin du conflit! Elle s'enrôle dans l'Armée, plus précisément dans les C.W.A.C.s et part, entre autres, pour Halifax faire son effort de guerre. Une fois la guerre terminée, nos deux tourtereaux se marient mais, malheureusement et après plusieurs belles années de mariage, son mari Eric décède.

Après la mort de son mari, une amie de Lucille décide de passer une soirée au château Frontenac. C'est là qu'elles feront la connaissance de deux marins anglais qui portent leurs uniformes militaires. L'un d'eux, Peter McNicol, se montre particulièrement entreprenant. Il correspond quelques temps et finalement il la demande en mariage. Mais pour cela Lucille devra le suivre en Angleterre. Lucille refuse, pas question de déménager outre-mer. Notre marin amoureux se ravise et s'installe à Québec où ils convolent en justes noces.

À la mort de Peter, Lucille Larue fera don de ses médailles de la Marine au musée pour montrer que derrière celles-ci se cachent parfois des histoires d'amour.

M. Kirouac explique aussi que son musée organise des visites guidées à l'intention de groupes scolaires. Et l'histoire de Lucille est celle que les adolescents choisissent la plupart du temps.

The story of Lucille Larue

At the start of the Second World War, Lucille Larue was eager to learn English. Her mother and one of her friends set up a meeting between Ms. Larue and the friend's son, Eric St-Pierre, an RCAF pilot, who was bilingual. The two fell in love and Mr. St-Pierre proposed. They would marry but not before the end of the war! First, Ms. Larue enlisted in the Army, the C.W.A.C.s to be precise, and headed out to Halifax, among other places, to make her contribution to the war effort. Once the war was over, the two married, but unfortunately, after several years, Mr. St-Pierre died.

After her husband's death, Ms. Larue and a friend decided to spend a night at the Château Frontenac. There they met two English sailors in uniform. One of them, Peter McNicol, was particularly smitten with Ms. Larue. They corresponded for a while and finally he asked her to marry him. But that meant she would have to follow him to England. Ms. Larue refused: she was not moving overseas. The English sailor gave in and settled in Québec City, where they married.

Upon Mr. McNicol's death, Ms. Larue donated his Navy medals to the museum.

The museum organizes guided tours for school groups and Ms. Larue's story is the most popular one with teenagers.



COLLECTION LUCILLE LARUE, MNQ NMQ

Médailles de l'officier de marine Peter McNicol
Naval officer Peter McNicol's medals

ARMY

Students test basic skills in urban environment

MEAFORD, Ont. — A team comprising 21 soldiers from 32 Canadian Brigade Group, took part in the Basic Urban Skills Training (BUST) course in Toronto and Meaford, Ontario March 13-17.

The four-day course introduced candidates to urban operations theory and practical exercises such as weapons effects in an urban environment, observation and shooting skills, urban patrolling techniques, assaulting, forcible entry and house clearing.

Des stagiaires suivent un cours d'instruction élémentaire au combat urbain

MEAFORD (Ont.) — Du 13 au 17 mars, une équipe formée de 21 soldats du 32^e Groupe-brigade du Canada a suivi le cours d'instruction élémentaire au combat urbain à Toronto et à Meaford, en Ontario.

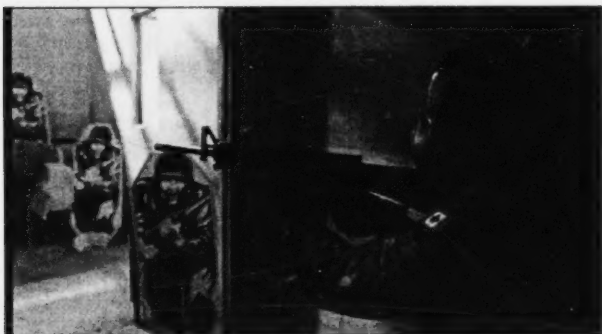
Le cours de quatre jours a permis aux candidats de s'initier à la théorie des opérations urbaines et de se livrer à des exercices pratiques tels que l'effet des armes en milieu urbain, les techniques d'observation, de tir et de patrouille en milieu urbain, l'assaut, la prise de possession par la force et le ratissage de maisons.



PHOTOS CPL PAUL CHÉLAC

McPl. Jarrod Conroy of The Queen's York Rangers loads Simunition®.

Le Cpl. Jarrod Conroy, des Queen's York Rangers, charge des Simunition®.



McPl. Paul Cincinnato of The Royal Regiment of Canada engages targets using Simunition®.

Le Cpl. Paul Cincinnato, du Royal Regiment of Canada, engage des objectifs à l'aide de Simunition®.



Soldiers from 32 Canadian Brigade Group practice assaulting a building at Ortona Range.

Des soldats du 32^e Groupe-brigade du Canada s'entraînent à mener l'assaut sur un bâtiment au champ de tir Ortona.

"Let it go and everything will be alright"

Picture it...

You are Warrant Officer Steve Levy and during a social event your friend Alice, the commanding officer's secretary, confides in you—in strictest confidence—that since her divorce the CO has been "hitting on her". His marital situation is in a state of flux and his attentions have made her increasingly uncomfortable. Aware of the unit policy on harassment, you advise her to report it. You suggest that she should at least speak to Captain Brassy, the Unit Ethics Coordinator. Alice thanks you for your concern, but points out that the CO is within months of a promotion and a posting, and that if made aware, Capt Brassy would certainly "do the right thing". Her fear is that the CO writes both her and Capt Brassy's PER and if she blows the whistle now, career retribution could be swift for both of them. No, she says, the right answer is to "just let it go and everything will be alright."

As WO Levy, what do you do now? Is this an ethical dilemma?

(What will each option mean for you, Alice, and Capt Brassy?)

- Do nothing. Respect Alice's request and just let it go.
- Report the situation to Capt Brassy and let the chain of command handle the situation.
- Leak the information, anonymously, to the civilian personnel officer.
- None of the above.

But is it ethical? To voice your opinion, check out the Case Study Poll section of the Army Ethics Programme (AEP) Web site at: www.army.forces.gc.ca/face_index.asp.

« Laisser faire et tout ira bien »

Imaginez...

Vous êtes l'Adjudant Xavier Villeneuve et, au cours d'une réception, votre amie Alice, la secrétaire du commandant, vous confie que depuis son divorce, le commandant lui « fait des avances ». La situation matrimoniale de ce dernier est changeante et ses attentions la rendent de plus en plus mal à l'aise. Vous connaissez la politique de l'unité sur le harcèlement et lui conseillez de signaler le problème. Vous lui dites qu'elle devrait au moins parler au Capitaine Brasseur, le coordonnateur de l'éthique de l'unité. Alice vous remercie mais indique que le commandant est à quelques mois d'une promotion et d'une affectation. Elle ajoute que si le Capt Brasseur en était informé, il ferait certainement « ce qu'il faudrait ». Toutefois, elle craint que le commandant ne rédige son rapport d'appréciation du personnel et celui du Capt Brasseur et que, si elle le dénonce maintenant, leur carrière à tous les deux pourrait en subir rapidement les conséquences. Non, dit-elle, ce qu'il faut c'est « laisser faire et tout ira bien ».

À la place de l'Adj Villeneuve, que feriez-vous? Y a-t-il un dilemme en matière d'éthique?

(Que signifie chaque option pour vous, pour Alice et pour le Capt Brasseur?)

- Ne rien faire. Respecter la demande d'Alice et oublier ça.
- Signaler la situation au Capt Brasseur et laisser la chaîne de commandement s'en occuper.
- Communiquer anonymement l'information à l'officier du personnel civil.
- Aucune de ces réponses.

Mais est-ce conforme à l'éthique? Pour exprimer votre opinion, cliquez sur le lien du Sondage sur les études de cas sur le site Web du Programme d'éthique militaire (PEM) à l'adresse www.army.forces.gc.ca/face_index.asp.

For additional news stories visit www.army.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

ARMÉE

Archives link to regiment's past

By Cpl Bill Gomm

WINNIPEG, Man. — Hidden away at one end of Minto Armoury are The Royal Winnipeg Rifles (R Wpg Rif) Archives. Operated by civilian and military volunteers it contains military memorabilia from past wars where the R Wpg Rif and other Winnipeg Regiments fought.

The Archives work in conjunction with the R Wpg Rif Museum, on the second floor of the Armoury. The museum contains items of interest dating back to the Louis Riel Rebellion.

"Since the 60th Anniversary of D-Day and Year of the Veteran a lot of people have been coming out of the woodwork to do research on what happened to

Grandpa during the war," said David Wawryk, a volunteer at the R Wpg Rif museum.

Volunteers such as Warrant Officer Lee Wood help put together mobile displays for schools and other events like the "Memory Project" when it recently visited Winnipeg.

Within the museum is a reconstructed

dugout from the First World War, designed in part by a veteran of the Great War.

"Living close to the Air Force when I was growing up got me interested in the military," said Mr Wawryk.

The museum is open to the public Tuesdays from 4 p.m. to 10 p.m. or on special request.

Des archives associées au passé des régiments

par le Cpl Bill Gomm

WINNIPEG (Man.) — Dissimulée à une extrémité du manège militaire Minto, la section des archives du Royal Winnipeg Rifles (R Wpg Rif), tenue par des bénévoles civils et militaires, recèle des souvenirs sur les guerres auxquelles le R Wpg Rif et d'autres régiments de Winnipeg ont participé.

Les responsables de cette section travaillent en collaboration avec le musée du R Wpg Rif qui se trouve au deuxième étage du manège militaire. Le musée contient des objets d'intérêt qui remontent à la rébellion de Louis Riel.

« Depuis le 60^e anniversaire du jour J et l'Année de l'ancien combattant, plusieurs personnes ont manifesté le désir de faire des recherches sur

ce qu'ont vécu leurs grands-pères pendant la guerre », a affirmé David Wawryk, un bénévole au musée du R Wpg Rif.

Des bénévoles, dont fait partie l'Adjudant Lee Wood, aident à monter des expositions itinérantes, comme celle du « Memory Project » de passage récemment à Winnipeg, destinées aux écoles et à divers événements.

Le musée contient un abri inspiré de la Première Guerre mondiale et conçu, en partie, par un ancien combattant de la Grande Guerre.

« Le fait de vivre à proximité de la Force aérienne quand j'étais jeune m'a amené à m'intéresser à la vie militaire », a affirmé M. Wawryk.

Le musée est ouvert au public les mardis, de 16 h à 22 h, ou sur demande spéciale.

A Company attacks simulated terrorist camp

By MCpl John Bradley

CAMBRIDGE BAY, Nunavut — Heavy fire was poured into the terrorist camp from above and from the assault. Igloos, snowmobiles and equipment came under intense and accurate fire from the platoon.

Members of A Company, 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry conducted a live fire platoon raid against a simulated terrorist encampment on March 19, as part of the Arctic sovereignty operation (SOVOP). A Company took part in the Arctic SOVOP in Cambridge Bay, Nunavut to demonstrate CF proficiency in an extreme environment.

The soldiers departed March 18 from the Forward Operating Location to set up a company hide at the edge of the Augustus Hills, about 12 km west of Cambridge Bay.

Members of 1 Platoon departed the hide the next morning and began patrolling to the west to gain the objective and prepare for the attack. They arrived at the objective rendezvous and set up a support base on a feature dominating the enemy encampment. The remainder of the platoon worked around the base of a hill to get into position.

The support base then opened fire and the assault team swung around and began

to advance against the objective. The assault swept through the objective killing six simulated terrorists while sustaining one wounded to their own personnel with a simulated bullet in a leg.

"My job was tactical reserve behind the assault base and called up when needed," said Private Jason Reynolds, a C7 rifleman in 2 Section. "Within 30 seconds to a minute after the attack began, I was called and engaged the target, an enemy in a trench." He pointed out that he had been slowed down slightly in his advance due to the snow, but was able to complete his task.

Upon consolidation, the search teams checked the igloos and structures for

documentation and items of interest. The wounded soldier was attended by the platoon medic and placed into a toboggan for transport to medical facilities. With the objective secured and the wounded cared for, 1 platoon headed back to the Company hide by an alternate route.

"The pinnacle of the sovereignty operation is the Platoon attack," stated Lieutenant Torry White, 1 Platoon commander. "Overall because of a successful reconnaissance, the raid was extremely successful. The support base was very dominant firing into the objective," he added.

La Compagnie A attaque un camp terroriste fictif

par le Cpl John Bradley

CAMBRIDGE BAY (Nunavut) — Le camp terroriste a subi un feu nourri du ciel, de même que l'assaut réussi du peloton qui n'a pas ménagé igloos, motoneiges et équipement.

Le 19 mars, dans le cadre d'une opération de protection de la souveraineté de l'Arctique (SOVOP), les membres de la Compagnie A du 3^e Bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry ont en réalité effectué un raid de tir contre un campement terroriste fictif. La Compagnie A participe à cette opération à Cambridge Bay, au Nunavut, pour faire la démonstration de l'aptitude des FC à surmonter des conditions extrêmes.

Les soldats ont quitté l'emplacement avancé d'opérations le 18 mars afin d'installer une cache de compagnie au pied des collines Augustus, à une douzaine de kilomètres à l'ouest de Cambridge Bay.

Certains membres du 1^{er} Peloton ont quitté leur cache le lendemain matin et commencé à patrouiller vers l'ouest afin

de s'emparer de l'objectif et de préparer l'attaque. Arrivés au lieu de rassemblement, ils ont installé une base de soutien sur une pointe qui surplombait le campement ennemi. Le reste du peloton a renforcé sa position au pied d'une colline.

La base de soutien a ensuite ouvert le feu et l'équipe d'assaut a fait volte-face et amorcé son avance en direction de l'objectif. L'assaut a été fulgurant. Six pseudo-terroristes ont été abattus, et un membre du peloton a reçu une balle à la jambe.

« Place derrière la base d'assaut, je jouais le rôle d'un réserviste auquel on pouvait faire appel en cas de besoin », a indiqué le Soldat Jason Reynolds, un carabinier de C7 de la section 2. « Moins d'une minute après le début de l'attaque, on m'a appelé et j'ai visé la cible, un ennemi dans une tranchée. » Il a fait remarquer que la neige a légèrement ralenti sa progression, mais qu'il a réussi à accomplir sa tâche.

Une fois les troupes rassemblées, les équipes de recherche ont inspecté les igloos et les structures à la recherche de documents et d'articles d'intérêt. Le

soldat blessé a reçu des soins de l'infirmier du peloton et a été placé dans un toboggan pour être transporté à l'hôpital de compagnie. Une fois l'objectif sécurisé et les blessés traités, le 1^{er} Peloton a regagné la cache de la compagnie en empruntant un parcours différent.

« L'attaque du peloton, c'est le summum de l'opération de souveraineté », a déclaré le Lieutenant Torry White, commandant du 1^{er} Peloton. « Grâce à une habile reconnaissance, le raid a été un franc succès. La base de soutien a joué un rôle déterminant », a-t-il précisé.



Soldiers halt with their light oversnow vehicles en route to the Company hide

Des soldats s'arrêtent avec leurs motoneiges en allant vers la cache de la compagnie

AIR FORCE

403 Squadron virtual battle space training simulator

By MWO Jean-Guy Lizotte

CFB GAGETOWN — Remember when your mom told you that playing video games was a waste of time? Well, not anymore.

403 Helicopter Operational Training Squadron—a centre of excellence for CH-146 Griffon operational aircrew training and tactics development—has improved the way it meets its military objectives with an exciting new tool.

A company called Steel Beasts Professional (SB Pro), developed by eSim Games, is an accurate simulation software used by the US Military Academy at West Point, as a realistic and inexpensive training aid, to demonstrate the principles of war.

With advice from Combat Training Centre peers, and support from higher headquarters, 403 Squadron has implemented a tactics lab to maximize the power of computer simulation to teach students knowledge-based skills in a dynamic environment.

"The tactics lab allows students to plan and fly missions regardless of the weather, much like our CH-146 flight simulator," says Captain Richard Hooper, an instructor pilot using the new software.

The 403 Squadron Tactics Lab employs SB Pro with its easy-to-use maps and scenario functions to create and execute tactical situations over a local area network. The SB Pro software displays detailed images of Camp Gagetown ranges enabling students to learn and practice tactical navigation skills before flying the aircraft.

This new bridge between traditional classroom lectures and the cockpit allows students to maximize their use of flying the real aircraft to enhance their training for operational purposes.

The biggest advantage that SB Pro has over the flight simulator, says Capt Hooper, is that many operators can use the program simultaneously and interact with one another in real time. It makes allowances for realistic multiple helicopter operations requiring the students to employ flight planning, Standard Operating Procedures, tactics, and real time navigation in an exact virtual replica of the Gagetown ranges.

"The tactics lab allows me to maximize instructional time in the aircraft because the students have already been collectively exposed to, and then ironed out, common problems with basic procedural items which now rarely waste actual aircraft time in the air," says Capt Hooper.

Human players can also conduct inter-arms training in the Tactics Lab virtual battlespace with artillery, infantry, armoured and opposing force positions occupied. Students are forced to react to a thinking enemy and coordinate with other arms in real time scenarios.

"The system was first used here during the last Advanced Tactical Aviation Course (ATAC)," said Operations Officer, Major Jamie Speiser-Blanchet adding, both students and instructors on the current Tactical First Officer (TFO) course have eagerly embraced the system.

"Even with this limited exposure, the tactics lab has demonstrated enormous

potential as a practical and useful tool for mission-specific tactical aircrew training," said Maj Speiser-Blanchet. "For example, this system can allow course members to rehearse tactical helicopter missions prior to actual execution, or to practice low-level navigation techniques that they can then apply in the aircraft."

This cost-effective, highly versatile and innovative new capability is very popular with both students and instructors and provides a great step forward for this Centre of Excellence.

Furthermore, by networking up to 20 computers together, multiple helicopter operations can be practiced that require implementation of battle procedure. The students initially learn the importance of command and control, tactical factors, and co-ordination in a much more realistic environment than the traditional classroom but in a much safer and less expensive environment than the actual aircraft.

MWO Lizotte is deputy unit information officer for 403 Squadron.



Two CH-146 Griffon pilots from 403 Squadron in Gagetown train in a virtual environment using the latest simulation software which is saving the Air Force from using real aircraft in real time to do this kind of important training.

Deux pilotes de CH-146 Griffon du 403^e Escadron de Gagetown s'entraînent en environnement virtuel avec le logiciel de simulation qui permet à la Force aérienne de ne pas utiliser un véritable aéronef en temps réel pour effectuer un entraînement d'une telle importance.

Le simulateur d'entraînement en espace de combat virtuel du 403^e Escadron

par l'Adjud Jean-Guy Lizotte

BFC GAGETOWN — Vous rappelez-vous lorsque votre maman vous disait que jouer aux jeux vidéos est une perte de temps? Eh bien, ce n'est plus le cas maintenant.

Le 403^e Escadron d'entraînement opérationnel d'hélicoptères — un centre d'excellence pour le développement de tactiques et l'entraînement opérationnel des équipages du CH-146 Griffon — a amélioré sa façon d'atteindre ses objectifs militaires grâce à un outil nouveau et passionnant.

Une entreprise, la Steel Beasts Professional (SB Pro), créée par eSim Games, est un logiciel de simulation précis utilisé par l'école militaire des États-Unis à West Point, comme outil d'entraînement réaliste et bon marché, afin d'étudier les principes de la guerre.

Avec les conseils des autres centres d'entraînement au combat et le soutien de l'état-major supérieur, le 403^e Escadron a mis en œuvre un laboratoire de tactiques afin d'optimiser la capacité de la simulation informatique pour donner aux stagiaires des compétences axées sur les connaissances dans un environnement dynamique.

« Le laboratoire de tactiques permet aux stagiaires de planifier et d'exécuter

des missions de vol quel que soit le temps qu'il fait, un peu comme sur nos simulateurs de vol CH-146 », a affirmé le Capitaine Richard Hooper, un pilote instructeur qui utilise le nouveau logiciel.

Le laboratoire de tactiques du 403^e Escadron utilise le SB Pro et ses cartes faciles d'utilisation ainsi que les fonctions liées aux scénarios pour créer et exécuter des situations tactiques sur un réseau local. Le logiciel SB Pro affiche des images détaillées des polygones de tir du Camp Gagetown, permettant ainsi aux stagiaires d'acquiescer et de mettre en pratique des aptitudes de navigation tactique avant de piloter un aéronef.

Ce nouveau trait d'union entre les exposés en classe et le cockpit permet aux stagiaires d'optimiser leur recours au pilotage des aéronefs réels, pour renforcer leur entraînement à des fins opérationnelles.

D'après le Capt Hooper, le plus grand avantage qu'offre SB Pro par rapport aux simulateurs de vol est que plusieurs opérateurs peuvent utiliser le programme simultanément et interagir en temps réel. Cela permet de réaliser des opérations multiples et réalistes par hélicoptère, qui obligent les stagiaires à utiliser les plans de vol, les instructions permanentes

d'opération et la navigation en temps réel dans une réplique virtuelle exacte du polygone de tir de Gagetown.

« Le laboratoire de tactiques me permet de maximiser le temps d'entraînement à bord d'un aéronef parce que les stagiaires ont déjà, en groupe, éprouvé et réglé les problèmes courants liés aux procédures de base, ce qui, actuellement, cause rarement des pertes de temps de vol », a ajouté le Capt Hooper.

Les joueurs peuvent aussi suivre un entraînement interarmes dans l'espace de combat virtuel du laboratoire de tactiques tout en occupant des positions d'artillerie, d'infanterie, de force blindée et de force d'opposition. Les stagiaires sont obligés de réagir aux actions d'un ennemi intelligent et de se coordonner avec les autres armes dans des scénarios en temps réel.

« Nous avons utilisé le système pour la première fois au cours du précédent cours d'aviation tactique — niveau avancé (CATNA) », a précisé l'officier des opérations, le Major Jamie Speiser-Blanchet, avant d'ajouter que pendant le présent cours de copilote — niveau technique (CCNT), les stagiaires et les instructeurs ont utilisé le système avec enthousiasme.

« Malgré qu'il existe depuis peu, le laboratoire de tactiques a démontré un énorme potentiel en tant qu'outil pratique et utile pour l'entraînement tactique adapté aux missions à l'intention des équipages », a spécifié le Maj Speiser-Blanchet. « Par exemple, ce système permet aux participants de répéter des missions tactiques d'hélicoptères avant l'exécution réelle, ou de pratiquer des techniques de navigation à basse altitude qu'ils peuvent appliquer ensuite à bord. »

Cette nouvelle capacité hautement polyvalente, novatrice et économique est très appréciée des stagiaires et des instructeurs. Cela constitue un grand pas en avant pour ce centre d'excellence.

De plus, en mettant en réseau un maximum de 20 ordinateurs, on peut pratiquer des opérations à plusieurs hélicoptères nécessitant la mise en œuvre d'une procédure de combat. Les stagiaires ont d'abord appris l'importance du commandement et du contrôle, des facteurs tactiques et de la coordination dans un environnement beaucoup plus réaliste que la salle de classe traditionnelle, mais aussi dans un environnement beaucoup plus sécuritaire et moins coûteux que l'aéronef réel.

L'Adjud Lizotte est officier d'information adjoint de l'unité du 403^e Escadron.



People at Work

Major Mark Larsen, 1 Wing Comptroller, recently received the Commanding Officer's Commendation from 403 Helicopter Operational Training Squadron for distinguishing himself as an excellent higher headquarters staff officer. His dedication to 1 Wing and its six squadrons—spread across Canada—has not wavered. Even when he is faced with the complexity of his primary duties, queries from the field and the demands from his secondary duties as the Reserve Flight Commander.

Maj Larsen remains ever supportive and attentive to unit needs with a calm demeanour and a sense of fairness to all he encounters.

And it is this balanced dedication between his military career and family

life that makes the commendation worthy.

NAME: Mark Larsen

RANK: Major

OCCUPATION: Air Logistics Officer, Financial Specialty

YEARS IN THE CF: 16 years

CURRENT POSTING: 1 Wing HQ and HQ Air Reserve Flight Commander

PREVIOUS POSTINGS: CMR Saint-Jean; 2 Wing HQ, Toronto; 400 Tactical Helicopter Squadron, Borden.

HOW WOULD YOU DESCRIBE YOUR JOB? My job allows me to interact with our units across Canada and to provide support to them through planning the allocation of resources, which allow them to fulfill their tasks. I enjoy the ability to influence and assist in their accomplishments. My second function as the Reserve flight commander allows me to interact with

every member of the unit, providing career and administrative advice.

WHY IS YOUR JOB SUCH A SOURCE OF PRIDE FOR YOU? My job in the Air Force is a great source of pride for my family and myself. I am proud to be part of a dedicated team of professionals and enjoy every chance to work among them. As a member of 1 Wing Headquarters, I feel I am able to contribute to the generation of tactical aviation in a very meaningful way. Although the CF has many challenges, it is the sense of self-satisfaction I feel when I meet those challenges head on. Every day brings another opportunity to learn something new. My family is proud of our accomplishments, both in the service of country and as an example to our children and those within our community.



Maj Mark Larsen, 1 Wing Comptroller received the Commanding Officer's Commendation from Lt Col Guy Hamel, CO of 403 Helicopter Operational Training Squadron.

Le Maj Mark Larsen, contrôleur de la 1^{re} Escadre, a reçu la Mention élogieuse du commandant du Lt Col Guy Hamel, commandant du 403^e Escadron d'entraînement opérationnel d'hélicoptères.

Nos gens au travail

Le Major Mark Larsen, contrôleur de la 1^{re} Escadre, a reçu dernièrement la Mention élogieuse du commandant du 403^e Escadron d'entraînement opérationnel d'hélicoptères pour son excellent travail en tant qu'officier d'état-major du quartier général. Son dévouement à l'égard de la 1^{re} Escadre et de ses six escadrons – situés partout au Canada – n'a pas faibli, et ce, malgré la complexité de ses fonctions principales, les demandes de renseignements sur le terrain et les exigences de ses fonctions secondaires à titre de commandant de l'escadrille de la Réserve aérienne.

Le tempérament calme et attentif du Maj Larsen lui permet de répondre aux besoins de l'unité. Son sens de l'égalité transparaît dans tout ce qu'il fait.

C'est justement cet équilibre entre le dévouement à sa carrière militaire et sa vie familiale qui justifie la mention élogieuse.

NOM : Mark Larsen

GRADE : Major

OCCUPATION : officier de la logistique aérienne, Finances

NOMBRE D'ANNÉES DANS LES FC : 16 ans

AFFECTATION ACTUELLE : QG de la 1^{re} Escadre et QG du commandement de l'escadrille de la Réserve aérienne

AFFECTATIONS ANTERIEURES : CMR Saint-Jean; QG 2^e Escadre, Toronto; 400^e Escadron

tactique d'hélicoptères, Borden

COMMENT DÉCRIRIEZ-VOUS VOTRE TRAVAIL?

Mon travail me permet d'interagir avec nos unités ailleurs au Canada et de les appuyer en planifiant l'affectation des ressources afin de leur permettre de s'acquitter de leurs tâches. J'aime beaucoup avoir la chance d'influencer et de contribuer à leurs réussites. Mon poste de commandant de l'escadrille de la Réserve aérienne me permet d'interagir avec chaque membre de l'unité, et de donner des conseils professionnels et administratifs.

EN QUOI VOTRE TRAVAIL EST-IL UNE SOURCE DE FIERTÉ POUR VOUS? Mon travail au sein de la Force aérienne est une grande source de fierté pour ma famille

et moi. Je suis fier de faire partie d'une équipe de professionnels dévoués et j'apprécie chaque occasion que j'ai de travailler à leurs côtés. En tant que membre du quartier général de la 1^{re} Escadre, je sens que je suis en mesure de contribuer à l'aviation tactique actuelle de façon significative. Même si les FC ont leur part de défis, je tire un grand sentiment de satisfaction lorsque je fonce tête première vers ces défis. Chaque jour, je peux apprendre quelque chose de nouveau. Ma famille est fière de nos réalisations, tant pour le service à l'égard de notre pays qu'à titre d'exemple pour nos enfants et pour notre collectivité.

Correction

In the Vol. 9, No. 11 (page 11) of *The Maple Leaf*, we inadvertently published the wrong photo with our member profile "People at work". In order for the Air Force pages to properly profile the great work these members are doing, it is being reprinted with the correct photo. Our apologies for any concern this may have caused.

Erratum

Dans le n° 11, vol. 9 de *La Feuille d'érable* (page 11), nous avons publié la mauvaise photo dans notre chronique « Nos gens au travail ». Afin que les pages de la Force aérienne présentent adéquatement l'excellent travail de ses membres, nous publions de nouveau l'article accompagné de la bonne photo. Nous nous excusons pour toute confusion que cette erreur a pu entraîner.

Roll up the rim for our deployed troops

Pte Bev Dunbar and Cpl Jim Melanson, traffic technicians with 2 Air Movement Squadron, prepare a skid of Tim Hortons coffee for shipping in a CC-150 Polaris Airbus. Tim Hortons donated 372 kg of coffee for CF personnel serving in Afghanistan. The donation was organized by the 22 Wing North Bay Honorary Colonel Phil Richardson, a staunch supporter of the Air Force and CF.

Déroulez le rebord pour nos soldats en déploiement

Le Sdt Bev Dunbar et le Cpl Jim Melanson, des techniciens des mouvements du 2^e Escadron des mouvements aériens, préparent une plate-forme de café Tim Hortons qui sera transportée par Airbus Polaris CC-150. Tim Hortons a offert 372 kg de café au personnel des FC en service en Afghanistan. Le projet a été mené par le colonel honoraire de la 22^e Escadre North Bay, Phil Richardson, un défenseur loyal de la Force aérienne et des FC.



CPL DAVID CROSS

NAVY

Northern cadets sail through spring break

By Kurt Heinrich

Naval Cadet Jessica Collins was excited to board an overnight ferry from Prince Rupert, B.C. with her cadet corps. She was heading south to Victoria to join 50 other cadets for the annual Norsail program.

Although she was enthusiastic, the 12-year-old did not know what to expect of her first spring break cadet camp. She worried the Norsail program would involve strict discipline and rationed meals. Instead, she found the food at Nelles Block tasty and the camp a ton of fun.

Sub-Lieutenant Sylena Urbanoski, shore liaison officer, said while NOC Collins had a great time, she also learned valuable skills. "The skills taught here aren't unique to the cadet program, but also apply to the Canadian Yachting Association," said SLt Urbanoski.

Instead of sleeping or watching television during spring break like some of their peers, the junior cadets got a chance to pilot and crew 420 and Echo sailboats. Over five days of sailing, the junior cadets—most between 12 and 14 years—learned to rig and de-rig a boat, fold sails, tie basic knots, and sail in wind coming from different directions. They also learned how to safely survive a capsized or "turtled" boat. By week's end, all the junior cadets advanced to white sail level two.

Meanwhile, older cadets refreshed skills and learned advanced racing techniques. They learned to properly handle the spinnaker, (an extra sail used to control speed) and the trapeze, (used to balance the boat against the extra wind). Along with basic seamanship, cadets also had the opportunity



Cadets prepare to launch their sailboats / Les cadets se préparent à partir en voile.

to sightsee in Victoria. "Most of them have never been out of northern B.C.," said SLt Urbanoski.

The cadets then returned home after a week with fond memories and heightened sailing skill levels.

Des cadets du nord font de la voile durant leur congé de mars

par Kurt Heinrich

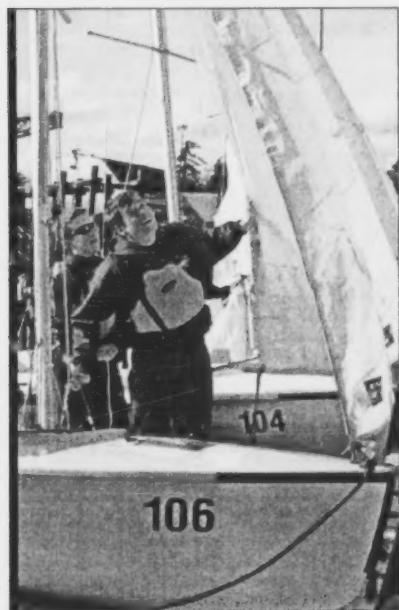
Le cadet de la Marine Jessica Collins était ravie d'être à bord d'un traversier de nuit partant de Prince Rupert (C.-B.), en compagnie de son corps de cadets. Ils se rendaient à Victoria pour rejoindre 50 autres cadets participant au programme annuel Norsail.

Malgré son enthousiasme, la jeune fille de 12 ans ne savait pas trop à quoi s'attendre. Il s'agissait de son premier camp de cadets du congé de mars. Elle craignait que le programme Norsail comporte une discipline sévère et que les repas ne soient que des rations strictes. Elle a plutôt trouvé qu'à Nelles Block les repas étaient savoureux et le camp, des plus amusants.

L'Enseigne de vaisseau de 1^{re} classe Sylena Urbanoski, officier de liaison terrestre, précise que même si le cadet Collins s'est amusée, elle a aussi acquis des compétences utiles. « Les compétences que nous inculquons ne sont

pas uniques au programme des cadets. Elles s'appliquent également à l'Association canadienne de yachting », ajoute l'Ens 1 Urbanoski. Plutôt que de dormir et d'écouter la télévision comme certains jeunes de leur âge durant leur congé du printemps, les cadets ont eu l'occasion de piloter et de former l'équipage de voiliers 420 et Echo. En cinq jours, les cadets – pour la plupart âgés entre 12 et 14 ans – ont appris à gréer et à dégréer un voilier, à plier les voiles, à nouer des nœuds de base et à naviguer dans des vents soufflant de différentes directions. Les cadets ont aussi appris comment survivre si leur bateau chavire. À la fin de la semaine, tous les cadets ont atteint le niveau II de voile blanche. Les cadets plus âgés se sont rafraîchi la mémoire et ont appris des techniques avancées de courses. Ils ont aussi appris à bien manœuvrer le foc-ballon (une voile supplémentaire pour contrôler la vitesse) et le trapeze (pour équilibrer le voilier par grands vents). En plus d'acquiescer les principes de base du matelotage, les cadets ont pu visiter Victoria. « Bon nombre d'entre eux n'avaient jamais quitté le nord de la Colombie-Britannique », explique l'Ens 1 Urbanoski.

Les cadets sont rentrés chez eux après avoir passé une semaine à amasser de bons souvenirs et à acquiescer des aptitudes de voile supérieures.



Cadets PO 2 Bradford Temple, of Williams Lake, and AC Daniel Critchley, of Langford, prepared their sailboat for a sailing lesson in Esquimalt Harbour during a week-long skills camp.

Le cadet maître de 2^e classe Bradford Temple, de Williams Lake, et le cadet de 2^e classe Daniel Critchley, de Langford, préparent leur voilier pour une leçon de voile au port d'Esquimalt lors d'un camp d'aptitude d'une semaine.

NAVAL TERM OF THE WEEK

Three square meals a day: In earlier Navy days, sailors had difficulty eating meals aboard ships that rolled side to side, as dishes and cutlery slid across the table. As a solution, square indentations were carved into tabletops for sailors to place their dishes in, which stopped them from sliding. From this point onward, sailors ate three "square" meals a day.

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

Three square meals a day: Lors des débuts de la Marine, le roulis empêchait bien des marins de manger convenablement, puisque la vaisselle et la coutellerie glissaient constamment sur les tables. Pour régler le problème, on a creusé des espaces carrés dans les tables afin d'empêcher les plats de bouger. Depuis ce temps, les marins mangent trois bons repas par jour – ce qu'en anglais, on appelle « three square meals ».

MARINE

UNICEF event welcomes its first military team

By Virginia Beaton

For the first time, a team of military chefs joined the UNICEF-Hands Around the World 2006 dinner.

The 14th annual UNICEF fundraising dinner was held March 1 at the World Trade and Convention Centre in downtown Halifax.

Guests paid \$150 to dine on dishes from Canada, China, Casablanca, Germany, Greece, India, Mexico, New Zealand, Scotland and Spain.

Chief Petty Officer, 1st Class Bill Pratt led the military's culinary team in preparing Canadian dishes. The team included CPO 1 Pratt, Petty Officer, 2nd Class

Todd Aylward, banquet and pastry chef Ian Peters, chef David Jenkins, Ordinary Seaman Cartagena, and server Rhonda Brown. They prepared a P.E.I. Malpeque oyster bar, Arctic char seiche, Alexander Keith's Drunken Beer Chicken, maple cured salmon d'arnie atop a Manitoba wild rice cake, and Canadian cheddar cheese potato tarts.

"I had OS Cartagena there in uniform, so people knew that we were a military team," said CPO 1 Pratt. The high quality of the food and the elegance of the presentation took some guests by surprise, said CPO 1 Pratt.

"Everybody thinks that if you're military, it's beans and wieners. But there are a lot of us in the

service who can do all kinds of competitive cooking." He said while the final presentation appeared elegant and calm, behind the scenes was a different story. "It's like a big fight, with all the chefs trying to get the oven space and everybody trying to get their food out at the same time."

The day and its preparations were long, but it was back to work for team members the next day. CPO 1 Pratt said his team took away invaluable experience.

Proceeds from the UNICEF benefit dinner evening were donated to children orphaned by AIDS.

Ms. Beaton writes for The Trident.

Une activité parrainée par l'UNICEF accueille sa première équipe militaire

par Virginia Beaton

Pour la première fois, une équipe de chefs militaires a participé au dîner-bénéfice « Ensemble autour du monde 2006 » de l'UNICEF.

La 14^e édition du dîner-bénéfice a eu lieu le 1^{er} mars au Centre international des congrès et du commerce au centre-ville d'Halifax.

Les invités ont déboursé 150 \$ pour savourer des plats du Canada, de la Chine, de Casablanca, de l'Allemagne, de la Grèce, de l'Inde, du Mexique, de la Nouvelle-Zélande, de l'Écosse et de l'Espagne.

Le Premier Maitre de 1^{re} classe Bill Pratt était à la tête de l'équipe militaire gastronomique qui préparait des mets canadiens. Son équipe était composée du Maître de 2^e classe Todd Aylward, du chef de banquet et des pâtisseries Ian Peters, du chef David Jenkins, du Matelot de 3^e classe Cartagena, et de la serveuse Rhonda Brown. L'équipe a préparé un bar à huîtres de Malpeque (I.-P.-É.), du ceviche d'omble chevalier, du poulet à la bière Alexander Keith, des darnes de saumon à l'éclaire sur une timbale de riz sauvage du Manitoba et des tartelettes à la pomme de terre et au fromage cheddar canadien.

« Le Mat 3 Cartagena était en uniforme afin que les gens sachent que nous étions une équipe de militaires », précise le PM 1 Pratt. Il ajoute que la qualité supérieure de la nourriture et l'élégance de la présentation en ont surpris plus d'un.

« Les gens ont tendance à croire que parce que nous sommes militaires, nous ne servons que des fèves au lard et des saucisses à hot dog. Pourtant, beaucoup de cuisiniers militaires peuvent participer à des compétitions gastronomiques. » Le PM 1 admet que même si la présentation finale était élégante et calme, dans les coulisses, l'atmosphère était tout autre. « C'est la frénésie, tous les chefs essaient d'obtenir une place dans le four et tous tentent de servir leurs plats en même temps. »

La journée a été longue et les préparations ardues. Mais dès le lendemain, les membres de l'équipe sont retournés au travail. Le PM 1 Pratt soutient que son équipe en a retiré une expérience inestimable.

Les profits du dîner-bénéfice de l'UNICEF serviront à venir en aide aux orphelins du sida.

M^{me} Beaton est rédactrice pour le journal Trident.



The military's team of chefs, including CPO 1 Bill Pratt and OS Cartagena, presented their Canadian dishes at the UNICEF-Hands Around the World fundraiser dinner in March.

L'équipe de chefs militaires, dont le PM 1 Bill Pratt et le Mat 3 Cartagena, présentent leurs plats au dîner-bénéfice « Ensemble autour du monde » de l'UNICEF en mars.

Navy officer teaches Caribbean course

By Virginia Beaton

Lieutenant-Commander Dunk Dunkley's walk to work included strolls past palm trees, taking in the smell of sea water and the excitement of working with a diverse staff in a beautiful land.

He first read a notice in Canada last April 2005, looking for staff at the Caribbean Junior Command and Staff Course (CJCSC) in Jamaica.

"I didn't know that this course even existed," said LCdr Dunkley, a marine engineering training officer at the Canadian Forces Naval Engineering School.

Before long he was on a plane to Kingston, Jamaica where he taught courses from August through early December 2005. He was one of the directing staff of the CJCSC, an annual course for junior officers. The course helps prepare officers to assume junior, intermediate staff and command roles.

LCdr Dunkley said the course was divided into two spheres: "The first part is administrative, and the second is tactical." LCdr Dunkley taught military education grounded in the Canadian Forces Staff School courses.

He taught 28 students enrolled from 10 countries, including Canada, the UK, the US, Trinidad and Tobago,

the Dominican Republic, Barbados, Belize, Guyana, Antigua and Barbuda and Jamaica.

"The students were military officers, police officers, correctional services officers, and the fire brigade," he said.

"We had some great discussions in class and it was one of the best appointments I have ever had," said LCdr Dunkley. "There were different groups, different perspectives from the police, the fire brigade, the corrections services personnel."

LCdr Dunkley also recently completed post-graduate studies, earning a master's of business administration in executive management, specializing in leadership.

Un officier de la Marine enseigne un cours dans les Caraïbes

par Virginia Beaton

Une balade parmi les palmiers, les effluves des embruns sales et le bonheur de travailler avec toutes sortes de personnes dans un pays magnifique. Telles étaient les sensations qui animaient le trajet quotidien du Capitaine de corvette Dunk Dunkley pour se rendre au travail.

Alors qu'il était au Canada, il a d'abord vu un avis de concours, en avril 2005, invitant des instructeurs canadiens à aller offrir le Cours élémentaire de commandement et d'état-major pour les Caraïbes (CECEMC) en Jamaïque.

« J'ignorais complètement l'existence de ce cours », affirme le Capc Dunkley, officier d'instruction en

mécanique des machines maritimes de l'École du génie naval des Forces canadiennes.

Peu de temps après, il se trouvait à bord d'un avion en direction de Kingston, en Jamaïque, où il a enseigné d'août au début décembre 2005. Il était membre du personnel de direction du CECEMC, une formation annuelle offerte aux officiers subalternes qui leur permet d'occuper des postes de cadres intermédiaires et de commandement.

Le Capc Dunkley explique que le cours était divisé en deux volets : l'un administratif et l'autre, tactique. Il enseignait l'instruction militaire inspirée des cours de l'École d'état-major des FC.

Le Capc Dunkley avait des classes de 28 étudiants provenant de dix pays, incluant le Canada, le Royaume-Uni, les États-Unis, Trinité-et-Tobago, la République

dominicaine, la Barbade, le Belize, la Guyane, Antigua-et-Barbuda et la Jamaïque.

« Nos étudiants étaient des officiers militaires, des agents de police, des agents de services correctionnels et des pompiers », précise-t-il.

« Nous avons eu de bonnes discussions en classe et c'est certainement l'une des meilleures affections que j'ai vécues », souligne le Capc Dunkley. « Nous avions des membres de différents groupes et des points de vue différents grâce à la présence des policiers, des pompiers et des agents de services correctionnels. »

Le Capc Dunkley a également récemment obtenu un diplôme d'études supérieures, réussissant une maîtrise en administration des affaires en gestion supérieure, avec spécialisation en leadership.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

April 9, 1917

Roused by his alarm clock at 4 a.m., Lieutenant-Colonel the Reverend Canon F.G. Scott—56 years old and the senior chaplain of the 1st Division, Canadian Corps—rises smartly, eats the breakfast he prepared yesterday, and puts a tin of bully-beef in his pocket to sustain him through the day. He heads out into the dark, past the sentries guarding divisional headquarters and through the village of Écoivres to a hill beside the road to St-Eloi, where he settles down to wait for Zero Hour. Despite his senior rank and heavy responsibilities, the aging priest is determined to watch his fellow Canadians storm Vimy Ridge.

One eye on his watch, the other on the skyline to the east, Canon Scott is nevertheless startled at 5:30 a.m. when the grand bombardment begins, and a super-heavy battery opens fire only half a mile behind him. Muzzle flash in all directions looks like lightning, and the air is full of the swish of projectiles passing overhead. Realizing that he is witnessing an event of historic proportions, he drops to his knees in the mud to pray for the soldiers in the jumping-off trenches four miles in front of him at the foot of the ridge. Like everyone else in the Canadian Corps, Canon Scott knows the plan: the first assault battalions are already out of the warren of tunnels and trenches that lie west

of the ridge, marching with the strict pace they learned to keep them safe just behind the creeping barrage.

When the sun is fully up, Canon Scott leaves the hilltop and starts walking southeast on the St-Eloi road to 3rd Artillery Brigade Headquarters, where he finds the staff waiting tensely for signals—until someone checks his watch and notes that, according to the schedule, the assault battalions are taking a 10-minute break. Everyone beams with relief when, right on time, rockets fly up indicating that the advance continues. After a second breakfast with a 23-year-old battery commander, Canon Scott hikes more than three miles through shell-pocked muck dotted with gun positions and supply dumps to his next stop, the aid post at Neuville-St-Vaast, about 300 yards west of the start line. Here he finds walking wounded and the day's first stretcher parties, all remarkably cheerful (considering their situation) and eagerly telling triumphant stories about the success of their attack.

Late morning finds the leading infantry battalions pushing the Germans off the crest of the ridge and Canon Scott half-way up the west side. Even after two and a half years at the front, he is shocked at the artillery damage in the German trenches. The entire region looks like the aftermath of a volcanic upheaval. The deep, well-built German positions are ploughed up

and shattered, their wire mazes twisted and torn. When he stops to look around, he sees a landscape full of stretcher parties and gangs of prisoners heading back while platoons of reinforcements hurry forward. Burial parties are at work already, and Canon Scott spots his colleagues, the battalion chaplains, as they stoop over the temporary graves.

The bully-beef comes in handy at lunchtime, which the priest spends in a shellhole near the wrecked village of Thelus with a group of reconnaissance troops laughing about their adventures in a freshly abandoned German gun position, where their efforts to liberate a fine field telephone were interrupted by a Canadian smoke bomb tossed by someone who clearly took them for the enemy.

Canon Scott spends the afternoon with a high-spirited party of Signal Corps linemen building a field telephone system on the heels of the infantry. At 6 p.m., he is eating baked beans out of the can at the day's final objective on the crest of Vimy Ridge. The wind is strengthening and it is beginning to snow, and every soldier on the ridge is hacking at the unyielding ground. An officer warns of an inevitable counterattack but the infantrymen ignore him, each determined to craft for himself the safest and most comfortable position for the night. Taking the hint, Canon Scott starts the six-mile trek back to his own billet.

Le 9 avril 1917

Il est 4 h, le réveil sonne pour le révérend chanoine, le Lieutenant-colonel F.G. Scott, aumônier principal de la 1^{re} Division du Corps canadien. L'homme de 56 ans se lève prestement, avale le petit déjeuner qu'il a préparé la veille, et met une boîte de conserve de bœuf salé dans sa poche, pour se sustenter durant la journée. Il sort dans la pénombre du petit matin, dépasse les sentinelles qui surveillent le quartier général de la Division et traverse le village d'Écoivres jusqu'à une colline près de la route menant à St-Eloi. Il s'y installe en attendant l'heure H. Malgré son grade supérieur et ses nombreuses responsabilités, le révérend qui avance en âge est bien décidé à voir ses collègues canadiens s'emparer de la crête de Vimy.

Un œil sur sa montre, l'autre sur l'horizon, à l'est, le chanoine Scott est tout de même surpris, à 5 h 30, lorsque le grand bombardement est déclenché et qu'une importante batterie fait feu à seulement un demi-mille derrière lui. Les leurs de départ qui fusent de tous bords ressemblent à des éclairs, et les projectiles qui survolent sa cachette fendent l'air. Conscient d'être témoin d'un événement historique, le révérend se met à genoux dans la boue et prie pour les soldats qui se trouvent dans les tranchées à quatre milles devant lui, au pied de la crête. Comme tous les autres membres du Corps canadien, le chanoine Scott connaît le plan : les premiers bataillons d'assaut ont déjà émergé des tunnels souterrains et des tranchées à l'ouest de la crête, marchant au rythme strict qu'ils ont appris à garder pour se tenir à l'abri juste derrière le barrage roulant.

Une fois le soleil levé, le chanoine Scott quitte la colline et commence à marcher en direction sud-est sur la route vers St-Eloi menant au quartier général de la 3^e Brigade de l'artillerie. L'état-major retient son souffle en attendant des signaux – jusqu'à ce qu'un soldat vérifie l'heure et qu'il remarque que selon le plan, les bataillons d'assaut prennent une pause de dix minutes. Tout le monde est soulagé lorsque, au moment prévu, les fusées illuminent le ciel, signe que la progression continue. Après avoir pris un second petit-déjeuner avec le commandant de la batterie, un jeunot de 23 ans, le chanoine Scott marche pendant plus de trois milles sur un sol boueux, pulvérisé par les obus et marqué par les positions de pièces et de dépôts de ravitaillement, jusqu'au poste sanitaire de Neuville-St-Vaast, à environ 300 verges à l'ouest de la ligne de départ. Il y rencontre

les premiers détachements de brancardiers de la journée et des blessés – encore capables de marcher – qui sont remarquablement joviaux et qui racontent leur attaque triomphante.

À la fin de la matinée, les bataillons d'infanterie chassent les Allemands du sommet de la crête. Le chanoine Scott se retrouve à mi-chemin du côté ouest. Même après deux ans et demi au front, il est toujours ébahi par les ravages causés par l'artillerie dans les tranchées allemandes. La région tout entière semble avoir été détruite par une éruption volcanique. Les positions allemandes profondes et bien construites sont labourées et éventrées, les labyrinthes de barbelés sont tordus et déchirés. Il aperçoit autour de lui un paysage grouillant de détachements de brancardiers et des groupes de prisonniers qui s'éloignent du front pendant que des pelotons de renfort se dépêchent d'avancer. Les détachements d'inhumation sont déjà à l'œuvre et le chanoine Scott aperçoit ses collègues, les aumôniers de bataillons, courbes sur les tombes provisoires.

Le bœuf salé est bienvenu lorsque vient le temps de déjeuner. Le révérend se trouve dans un trou d'obus

près du village dévasté de Thelus, avec un groupe de reconnaissance composé de soldats rigolant de leur mésaventure dans une position allemande fraîchement abandonnée. Leurs efforts pour libérer un téléphone de campagne encore en bon état ont été interrompus par une bombe fumigène, lancée par un soldat qui les a pris pour des soldats ennemis.

Le chanoine Scott passe l'après-midi avec un détachement exubérant de poseurs de ligne du Corps des transmissions qui bâtissent un système de téléphones de campagne, sur les traces de l'infanterie. À 18 h, sur les lieux de l'objectif final de la crête de Vimy, il mange des fèves au lard directement de la boîte de conserve. Le vent s'intensifie et il commence à neiger. Tous les soldats de la crête martèlent le sol rigide pour s'y creuser une « niche ». Un officier les prévient des dangers d'une contre-attaque, mais les fantassins ignorent les avertissements, déterminés à s'installer dans un coin suffisamment sécuritaire et confortable pour y passer la nuit. Le chanoine Scott reprend la route et parcourt les six milles jusqu'à son logement.



CET PHOTO DE WIL CASTLE, LIBRARY AND ARCHIVES CANADA/CC BY WIL CASTLE, BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA

Vimy Ridge, April 9–12, 1917: A Canadian soldier and three prisoners of war bring a badly wounded casualty to an aid station.

Crête de Vimy, du 9 au 12 avril 1917 : Un soldat canadien et trois prisonniers de guerre transportent un blessé grave à un poste sanitaire.

Source
F.G. Scott, *The Great War As I Saw It* (Toronto: F.D. Goodchild, 1922)

Source
SCOTT F.G. *The Great War As I Saw It* (Toronto: F.D. Goodchild, 1922)

Canadians in Belgium help break cancer fundraising record

By Capt Sheena Carrigan

MONS, Belgium — A partnership between the Belgian Fondation contre le Cancer and the Canadian military at SHAPE raised \$475 822 CAD for cancer research through the annual Terry Fox Run campaign. This amount surpasses last year's record-breaking total of \$431 912 CAD. A ceremonial cheque was presented to the Fondation on March 14 in the Canadian sector on SHAPE.

The money was raised through run registrations, selling Terry Fox Run t-shirts, and through donations at the event. But the most important part of the fundraising is the generosity of the Belgians themselves. A letter campaign to 200 000 Belgian households spearheaded by Canada's ambassador to Belgium and the head of the Fondation generates the majority of the money.

"The Belgians are extremely generous and all the money raised from this campaign is given to the Fondation contre le Cancer research here in Belgium," said John McNee, Canada's Ambassador to Belgium and Luxembourg. "I congratulate the organizers for the record-breaking results they achieved in the 2005 campaign. This is a great way for Belgium to mark the 25th anniversary of the Terry Fox Marathon of Hope."

"One of the primary objectives of the Fondation contre le Cancer is to provide financial support to cancer research in this country," said Paul Jacquet de Haveskercke, director general of the Fondation. "Thanks to numerous donations and with the help of funds raised through the Marathon of Hope organized each year by

SHAPE, we are able to support innovative and productive research teams. One of the projects selected last year is specifically concerned with improving treatments proposed to patients with bone cancer."

This is the 18th year that CF members at SHAPE have been organizing the Terry Fox Run. "The Canadian community at SHAPE is proud to organize this event honouring a Canadian hero," said Colonel Chris Henneberry, Canada's National Military Representative to SHAPE.

The new campaign for research grants organized by the Fondation will begin in a few weeks. The applications received will be examined by rigorous independent scientific committees near the end of November. One of these projects will be named "Terry Fox" and will be presented next year.

The Terry Fox Run is non-competitive and people of all ages and abilities can take part. Participants can walk or run either a 5 km or 10 km circuit around SHAPE.

— with files from the Terry Fox Foundation



Col Chris Henneberry, Canada's National Military Representative to SHAPE (left), and John McNee, Canada's Ambassador to Belgium and Luxembourg, unveil a cheque presented to Belgium's Fondation contre le Cancer. The money was raised during the annual Terry Fox Run campaign that kicked off last fall.

Le Col Chris Henneberry, le représentant militaire du Canada auprès du SHAPE (à gauche), et John McNee, l'ambassadeur du Canada en Belgique et au Luxembourg, présentent un chèque à la Fondation belge contre le cancer. Les sommes d'argent ont été amassées dans le cadre de la campagne annuelle de la course Terry Fox de l'automne dernier.

Des Canadiens en Belgique aident à battre un record de financement pour la recherche contre le cancer

par le Capt Sheena Carrigan

MONS (Belgique) — Un partenariat entre la Fondation belge contre le cancer et les militaires canadiens du SHAPE a permis d'amasser environ 475 822 SCAN pour la recherche contre le cancer dans le cadre de la campagne annuelle de la course Terry Fox. L'an dernier, le montant amassé, environ 431 912 SCAN, avait fracassé des records. Un chèque a été présenté à la Fondation le 14 mars dans le secteur canadien du SHAPE.

L'argent a été recueilli au moyen des inscriptions à la course et de la vente de t-shirts Terry Fox, ainsi que grâce aux dons offerts lors de la course. Le succès du financement tient cependant à la générosité des Belges. Une campagne de lettres ayant ciblé 200 000 foyers belges, menée par l'ambassadeur du Canada en Belgique, qui dirige aussi la Fondation, génère le plus clair des profits.

« Les Belges sont très généreux et tout l'argent amassé grâce à cette campagne est remis à la Fondation pour la recherche contre le cancer ici-même, en Belgique », soutient John McNee, ambassadeur du Canada en Belgique et au Luxembourg. « Je tiens à féliciter les organisateurs pour les records fracassants obtenus en 2005. Quelle belle façon pour la Belgique de souligner le 25^e anniversaire du Marathon de l'espoir Terry Fox. »

« L'un des principaux objectifs de la Fondation belge contre le cancer est d'appuyer la recherche au pays », a affirmé Paul Jacquet de Haveskercke, directeur général de la Fondation. « Grâce aux nombreux dons et aux sommes amassées par le biais du Marathon de l'espoir organisé chaque année au SHAPE, nous avons pu appuyer des équipes de recherche novatrices et productives. L'an dernier, l'un des projets permettait d'améliorer le traitement des patients souffrant du cancer des os. »

C'est la 18^e année que les membres des FC au SHAPE organisent la course Terry Fox. « Les Canadiens du SHAPE sont fiers d'organiser cette activité en hommage à un héros canadien », a souligné le Colonel Chris Henneberry, représentant militaire du Canada auprès du SHAPE.

La nouvelle campagne pour les subventions de recherche organisée par la Fondation débutera dans quelques semaines. Les demandes seront examinées

rigoureusement par des comités scientifiques à la fin du mois de novembre. L'un des projets sera nommé « Terry Fox » et présentera l'année prochaine.

La course Terry Fox n'est pas une compétition et les gens de tous âges, qu'ils soient sportifs ou non, peuvent y participer. Les participants peuvent marcher ou courir sur une distance de 5 ou 10 km autour du SHAPE.

— Rédigez à l'aide des dossiers de la Fondation Terry Fox



PHOTOS: LEANN ANTLE

Kenny Shaw, a multi-talented musical comedian from Canada's West Coast, was the emcee for the CF Northern Show Tour, which visited CFS Alert and S'Wing Goose Bay in late March. Organized by CPUSA, a CF Show Tour plays an important part in major operations and is always a big morale booster, bringing a small piece of Canada to deployed members.

Kenny Shaw, un comédien et musicien aux multiples talents de la côte ouest, était l'animateur de la tournée de spectacles des FC dans le Nord, qui s'est arrêtée à la SFC Alert et à la 5^e Escadre Goose Bay à la fin du mois de mars. Organisée par l'ASPC, la tournée joue un rôle important dans les opérations de grande envergure et rehausse toujours le moral des militaires déployés en leur apportant un petit quelque chose du Canada.



With three Canadian step-dancing titles under her belt, Stephanie Cadman's vocals and classically Celtic fiddle connects with audiences of all ages. After performing on a CF Show Tour in Egypt and Israel last year, Ms. Cadman says, "I am so proud of our fellow Canadian (soldiers). They are away from their friends and families for such long periods of time, making our country proud." Ms. Cadman was part of this year's CF Northern Show Tour.

Avec trois championnats canadiens de danse à claquettes à son actif, Stephanie Cadman se sert de sa voix et de son violon aux accents typiquement celtiques pour toucher des auditoires de tous les âges. Après avoir participé à une tournée de spectacles des FC en Égypte et en Israël l'an dernier, M^{lle} Cadman a affirmé : « Je suis tellement fière de nos soldats canadiens. Ils sont loin de leurs amis et de leurs familles pendant si longtemps et font la fièvre de notre pays. » M^{lle} Cadman a participé à la tournée de spectacles des FC dans le Nord.

One food drive just isn't enough...

By OCdt Trevor Robinson

Every year, each class at Royal Military College (RMC) undertakes a class project with two primary goals. The development of stronger ties with the Kingston community while participating in a noble community effort, constitutes the first objective of the class projects. The second goal is to provide to cadet organizers and participants the valuable chance to work on their personal management and leadership skills. This year, the Class of 2008 decided to conduct three food drives: one among local high schools, one at RMC and a major operation in the greater Kingston area on March 18.

Without a doubt, the RMC's Class of 2008 achieved its mission for its class project this year! With the two prior

successful food drives already under their belt, the Class of 2008 was ready to hit three local supermarkets and ask Kingston residents for their support. And, participate they did! In fact, not only did Kingston residents donate non-perishable items, many residents also insisted on making cash donations.

Although, the primary purpose of the food drive was to raise non-perishable goods for the food bank, RMC and the CF definitely gained positive exposure in the greater Kingston community. Throughout the day at all three locations, Kingston shoppers were pleased to be greeted by cadets dressed in either RMC's distinct scarlet uniform, DEUs or CADPAT. Having the medium logistic vehicles wheeled (MLVW) and G-Wagons on

location as static displays garnered the interest of not only the public, but also from many grocery-clad CF members who had yet to see them up close. In the end, the Class of 2008 got their hat-trick, as they surpassed the aim of two MLVW truck-loads of non-perishable goods to benefit the Partners in Mission Food Bank.

The Class of 2008 thanks the Joint Signal Regiment, Canadian Forces Recruiting Detachment Kingston and the transport and operations sections at RMC and CFB Kingston for their excellent support. As for the officer cadets, more than 200 participated in the event March 18 alone, with the total project participation rate resting at nearly 100 percent. By the end of the day, the

officer cadets were able to raise over 14 000 pounds of food for the Partners in Mission Food Bank, doubling the total raised by the Class of 2007.

The weekend concluded with the annual RMC Concert in Scarlets. At the show, the Pipes and Drums, Brass and Reed Band, Jazz Band and Choir gave magnificent performances. All proceeds from ticket sales went to the Partners in Mission Food Bank. At the end of the spectacle, RMC Commandant Brigadier-General Jocelyn Lacroix presented a cheque for nearly \$7 000 to Sandy Singers, director of the Food Bank. Of that money, \$2 500 was raised by the Class of 2008.

OCdt Robinson is an economics student at RMC, and OPI for the project.

Une seule collecte de denrées ne suffit pas...

par l'Élof Trevor Robinson

Chaque année, chaque promotion du Collège militaire royal (CMR) entreprend un projet de groupe ayant deux objectifs principaux. Le premier étant la création de liens solides avec la collectivité de Kingston, et une participation à un effort communautaire; le deuxième, l'occasion pour les élèves-officiers de perfectionner leurs compétences en gestion et en leadership. Cette année, la promotion de 2008 a décidé d'organiser trois collectes d'aliments: une dans les écoles secondaires locales, une au CMR et une à plus grande échelle dans la région métropolitaine de Kingston, le 18 mars.

Nul ne peut nier que la promotion de 2008 du CMR du Canada a rempli sa mission cette année! Ayant déjà réussi les deux premières collectes d'aliments, les élèves-officiers de la promotion de 2008 étaient prêts à prendre d'assaut les trois supermarchés locaux pour demander l'appui des gens de Kingston. Et la réaction a été favorable! En effet, non seulement les habitants de Kingston ont-ils donné

des aliments non périssables, mais beaucoup ont même insisté pour faire des dons en espèces.

Même si l'objectif principal de la collecte était d'obtenir des denrées non périssables pour la banque alimentaire, le CMR et les FC ont certainement accru leur visibilité. Durant toute la journée, les gens de Kingston qui faisaient leurs courses étaient heureux d'être accueillis par les élèves-officiers vêtus de la tenue écarlate distinctive du CMR, d'UDE ou de DcamC. Les véhicules logistiques moyens à roues (VLMR) et les G-Wagon en montre ont suscité l'intérêt du public, mais aussi de militaires, les bras chargés de paquets, qui ne les avaient pas encore vus de près. Finalement, la promotion de 2008 a réussi son tour du chapeau et elle a surpassé son objectif de remplir deux VLMR d'aliments non périssables pour la banque alimentaire Partners in Mission.

La promotion de 2008 tient à remercier le Régiment de transmissions interarmées et le détachement de recrutement des FC à Kingston, ainsi que les sections des transports et des opérations du

CMR et de la BFC Kingston pour leur appui soutenu. Plus de 200 élèves-officiers ont participé à la cueillette du 18 mars. Le taux de participation totale au projet se chiffre presque à 100 %. À la fin de la journée, les élèves-officiers avaient réussi à amasser plus de 14 000 livres de nourriture pour la banque alimentaire Partners in Mission, soit le double du volume amassé par la promotion de 2007.

La fin de semaine s'est terminée en beauté avec le concert annuel en écarlate du CMR. Lors du spectacle, les cornemuses et les tambours, les cuivres et instruments à anche, le groupe de jazz et la chorale ont présenté d'excellents numéros. Tous les profits de la vente de billets ont été remis à la banque alimentaire Partners in Mission. À la fin de la soirée, le commandant du CMR, le Brigadier-général Jocelyn Lacroix a remis un chèque de près de 7000 \$ à Sandy Singers, le directeur de la banque alimentaire. De ce montant, 2500 \$ proviennent des efforts de la promotion de 2008.

L'Élof Robinson étudie en économie au CMR, il était l'OPR du projet.



Royal Military College student, NCdt Poon of Toronto, Ont., greeted shoppers as they entered the grocery store, as part of the Class of 2008 food drive in the Kingston area.

Pendant la collecte de denrées organisée par la promotion de 2008 du CMR dans la région de Kingston, l'Élof Poon de Toronto (Ont.) accueille les clients à l'entrée de l'épicerie.

Largest weapons cache surrendered

SHEBERGHAN, Afghanistan — The largest cache of weapons ever found in Afghanistan was handed over as part of the Disarmament of Illegally Armed Groups (DIAG) initiative March 14. The recovery of this cache represents a major achievement for the government of Afghanistan (GOA) and the Afghanistan New Beginnings Programme (ANBP)

who, assisted by the ISAF Provincial Reconstruction Team in Mazar-e-Sharif, negotiated the voluntary handover.

The Sheberghan Governor, Ioma Khan Hamdard said, "There are illegal weapons all over Afghanistan, not just in Sheberghan. We are trying to inform everyone to hand in illegal weapons." Mr. Hamdard said he will vigorously

pursue the handover of all illegal weapons.

The recovery of such a large cache is a significant step towards the disarmament of illegally armed groups, which is the primary aim of the DIAG, in the Balkh and Jawzjan provinces and ensures greater security in the region. ISAF is supporting the DIAG process with second tier security and logistics support for the

government's collection of weapons and ammunitions. The handing over of this cache is a validation of the commitment of the GOA and the ANBP to bring sustainable security to the country, thus setting the conditions for good governance and the rule of law. These conditions will assist all the Afghan people in building a better future for their country.

La cache d'armes la plus importante remise aux autorités

SHEBERGHAN (Afghanistan) — La plus importante cache d'armes jamais trouvée en Afghanistan a été remise aux autorités dans le cadre du projet de désarmement des groupes armés illégaux (DGA) le 14 mars. La récupération de la cache est une réalisation importante pour le gouvernement de l'Afghanistan et le Programme Nouveau départ pour l'Afghanistan (PNDA) qui, avec l'aide de

l'Équipe provinciale de reconstruction de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) à Mazar-e-Sharif, ont négocié le transfert de la cache.

Le gouverneur de Sheberghan, M. Ioma Khan Hamdard, a affirmé: « Il y a des armes illégales partout en Afghanistan, pas seulement à Sheberghan. Nous tentons d'inciter le peuple à nous remettre les armes illégales ». M. Hamdard indique qu'il

encouragera activement la remise de toutes les armes illégales.

La destruction d'une si grande cache est une étape importante en vue du désarmement des groupes armés illégaux, ce qui est le but principal du projet de DGA) dans les provinces de Balkh et de Jawzjan et qui assure une plus grande sécurité dans la région. La FIAS appuie le processus de DGA) en offrant la sécurité

de deuxième niveau et l'appui logistique au gouvernement qui s'occupe de recueillir les armes et les munitions. Le transfert de la cache confirme l'engagement du gouvernement de l'Afghanistan et du PNDA envers l'assurance d'une sécurité durable au pays, mettant ainsi en place les conditions de bonne gouvernance et la primauté du droit. Ces conditions aideront le peuple afghan à bâtir un meilleur avenir pour leur pays.

